



Dep. de Lingüística, Estudios árabes,
hebreos, persas y de Asia Oriental



II Congreso Internacional Complutense
de Asia Oriental

Asia Sobrenatural: Religión, ritualidad y folclore en Asia

Madrid, 28 Noviembre-2 Diciembre de 2022



LIBRO DE RESÚMENES/ABSTRACTS BOOK

COREA

TAOÍSMO Y PERFORMANCE. LA INCORPOREIDAD EN EL ARTE DE ACCIÓN DE COREA DEL SUR (1970)

Bárbara Sarmentera Vázquez (Universidad Autónoma de Madrid)



En un contexto donde la reconstrucción de una Corea del Sur moderna, con identidad propia y capaz de competir a nivel internacional constituía una parte principal de la agenda del gobierno de Park Chung-hee, algunos artistas fuera de las élites apoyadas por el régimen, se

organizaron alrededor de grupos y teorías filosóficas y artísticas para configurar el Avant-Garde surcoreano. Uno de ellos, The Fourth Group (제4집단), surgió en la escena vanguardista coreana de los 70. Con apenas dos meses de actividad, fueron más allá de su tiempo marcando un punto de inflexión en el Avant-Garde surcoreano. En contra del establecimiento y promoción de políticas culturales y artísticas basadas en el nacionalismo por parte del gobierno militar, The fourth group, encabezado por Kim Kulim, presentó las bases de un manifiesto con una clara influencia en torno al concepto de la incorporeidad (무체 - 無體) y el Tao.

Palabras clave: Fourth Group, Avant-garde, Taoísmo, incorporeidad, Corea del Sur

TAOISM AND PERFORMANCE. INCORPOREITY IN SOUTH KOREAN ACTION ART (1970)

In a context where the reconstruction of a modern South Korea, with its own identity and capable of competing internationally was a major part of the Park Chung-hee government's agenda, some artists outside the elites supported by the regime, organized around philosophical and artistic groups and theories to shape the South Korean Avant-Garde. One of them, The Fourth Group (제4집단), emerged in the Korean avant-garde scene of the 1970s. With only two months of activity, they went beyond their time marking a turning point in South Korean Avant-Garde. Against the establishment and promotion of cultural and artistic policies based on nationalism by the military government, The fourth group,

headed by Kim Kulim, presented the basis of a manifesto with a clear influence around the concept of incorporeality (무체 - 無體) and the Tao.

Keywords: Fourth Group, Avant-garde, Taoism, incorporeality, South Korea

Bárbara Sarmentera Vázquez es doctoranda en Historia y Teoría del Arte dentro del programa de Estudios Artísticos, Literarios y de la Cultura de la Universidad Autónoma de Madrid. Su línea de investigación gira en torno al cuerpo en el arte de acción surcoreano a lo largo de la segunda mitad del siglo XX. Además, es egresada en el Máster Universitario en Estudios de Asia Oriental de la Universidad Autónoma de Madrid con un Trabajo Final de Máster titulado "Korea: Five Artists Five Hinsek (White), 1975: Identidad y Nacionalismo en el Dansaekhwa", estudios que realizó tras graduarse en Bellas Artes por la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid. Así mismo, es miembro fundador y directiva de la Asociación de Difusión de Estudios y Cultura Coreana en España (ADECCE) y ha sido parte del comité organizador y ponente de varias jornadas, seminarios y congresos nacionales e internacionales.

RITUALIDAD Y FOLCLORE EN EL KOREAN FOLK ART FESTIVAL

Irene Morales (Investigador independiente)



Desde la segunda mitad del siglo XX, surgió la necesidad de preservar diversos rituales, artes escénicas locales y juegos folclóricos tradicionales que

estaban cayendo en el olvido. Con esta finalidad fue creado el National Folk Art Festival Korea (한국민속예술제) en 1958, que sigue celebrándose en la actualidad de forma anual. Mediante el término paraguas de ethnic sports, se analizarán los elementos de carácter ritual y folclórico tradicionales que se encuentran representados en el Korean Folk Art Festival. Atendiendo, no sólo al funcionamiento de los mismos y su simbolismo, si no al papel clave que han tenido a la hora de dar forma a la identidad y la idiosincrasia coreana hasta hoy en día.

Palabras clave: Ritualidad, Korean Folk Art Festival, elementos folclóricos, simbolismo, ethnic sports.

RITUALITY AND FOLKLORE AT THE KOREAN FOLK ART FESTIVAL

From the second half of the 20th century, the necessity to preserve various rituals arose, local performing arts and traditional folk games that were slipping into oblivion. For this purpose, the National Folk Art Festival Korea (한국민속예술제) was created in 1958 which continues to be held annually today. Through the umbrella term of ethnic sports, the traditional ritual and folkloric elements that are represented in the Korean Folk Art Festival will be analyzed, focusing not only on the performing and the symbolism of the festival, but also on the key role these rituals have played in shaping the Korean identity and idiosyncrasy to this day.

Keywords: Rituality, Korean Folk Art Festival, folkloric elements, ethnic sports, symbolism

Irene Morales Alonso es graduada en Estudios de Asia y África con especialidad en Japón y mención de Corea por la Universidad Autónoma de Madrid en 2018. Desde entonces, su interés por la cultura y sociedad coreana aumentó, llevándola a cursar el Diploma de Estudios Coreanos del Instituto Complutense de Estudios Internacionales (ICEI) y a profundizar en el idioma coreano. Tras realizar un Máster Universitario en Lengua Española: Investigación y Prácticas Profesionales, donde cursó las prácticas en el Centro Cultural Coreano de Madrid, planea continuar su formación en un plan de doctorado. Ha realizado ponencias en diversos seminarios como el II Seminario de Doctorandos en Investigación en Estudios Coreanos o las I Jornadas 8M: Género en Asia organizada por el grupo Womesia perteneciente a la Universidad de Málaga. Sus áreas de interés son: sociedad contemporánea y estudios culturales y de género.

LA MUERTE NO ES EL FIN DE LA EXISTENCIA: LA REPRESENTACIÓN DEL MÁS ALLÁ EN LA SAGA “ALONG WITH THE GODS” (KIM YONG-HWA, 2017-2018)

Sonia Dueñas Mohedas (Universidad Carlos III de Madrid)



사필귀정 es un concepto que conduce a la creencia de que todas las cosas eventualmente volverán a la forma correcta. Bajo este leitmotiv se construye la exitosa saga de género fantástico Along with the Gods (Singwa hamkke, Kim Yong-hwa, 2017-2018) para representar el más allá a través de los binomios vida y muerte, crimen y castigo, heroicidad y recompensa.

Su historia supone una particular visión budista del inframundo con influencias del chamanismo convertida en una epopeya de 49 días por medio de Su Hong y sus tres guardianes, que viajan por los siete infiernos exponiéndose al juicio de siete dioses para conseguir la reencarnación. Esta comunicación analiza el tratamiento en la representación del más allá no como un mundo trascendental discontinuo, sino como un espacio intermedio para la justicia y la esperanza en la consecución de una siguiente vida.

Palabras clave: Cine, *Along with the gods*, Muerte, budismo, chamanismo

DEATH IS NOT THE END OF EXISTENCE: THE REPRESENTATION OF THE AFTERLIFE IN THE "ALONG WITH THE GODS" SAGA (KIM YONG-HWA, 2017-2018)

사필귀정 is a concept that leads to the belief that all things will eventually return to the right form. Under this *leitmotiv*, the successful fantasy genre saga *Along with the Gods* (Singwa hamkke, Kim Yong-hwa, 2017-2018) is built to represent the afterlife through the binomials life and death, crime and punishment, heroism and reward. Its story involves a particular Buddhist vision of the underworld with influences of shamanism turned into a 49-day epic through Su-Hong and his three guardians, who travel through the seven hells exposing themselves to the judgment of seven gods to achieve reincarnation. This paper discusses the treatment in the representation of the afterlife not as a discontinuous transcendental world, but as an intermediate space for justice and hope in the attainment of a next life.

Keywords: South Korean cinema, *along with the gods*, Death, Buddhism, Shamanism

Sonia Dueñas Mohedas es becaria predoctoral PIPF en el Departamento de Comunicación de la Universidad Carlos III de Madrid. Es miembro del grupo de investigación TECMERIN (Televisión-Cine: Memoria, Representación e Industria) y forma parte del equipo del proyecto de investigación "Cartografías del Cine de Movilidad en el Atlántico Hispano" (CSO2017-85290-P), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación y cofinanciado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional. Su tesis actual se centra en Planet Hallyuwood, la industria cinematográfica de Corea del Sur en la era de la globalización. Recibió la beca Korea Foundation Field Research Fellowship para una estancia en la Universidad Nacional de Artes de Corea en 2021. También es miembro fundador y Secretaria General de la Asociación para la Difusión de Estudios y Cultura Coreana en España (ADECCE).

EL SIGNIFICADO RELIGIOSO DE LAS PINTURAS MURALES DE GOGURYEO Y SU RELACIÓN CON LAS PINTURAS DE LA DINASTÍA HAN Y EL PERIODO DE LAS SEIS DINASTÍAS

Pablo Cadahía Veira (Universidad de Santiago de Compostela)



El antiguo Reino de Goguryeo (37 a.C - 668 d.C), situado entre las actuales China y Corea del Norte, nos ha dejado numerosas tumbas (inscritas como Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 2004), entre las que varias conservan pinturas murales en buen estado de preservación que constituyen un valioso recurso para conocer cómo eran la vida y las creencias religiosas de los

habitantes de esta región. Casualmente (o quizás no), estas pinturas comparten un importante parecido con las pinturas murales de las tumbas de la Antigua China. El objetivo de este trabajo es realizar un análisis sobre el significado religioso de las pinturas de las tumbas de Goguryeo y compararlas con las pinturas chinas de la Dinastía Han (206. a.C - 220 d.C) y del periodo de las Seis Dinastías (220-589 d.C).

Palabras clave: Goguryeo, Antigua China, pinturas murales, religión antigua, iconografía religiosa

THE RELIGIOUS MEANING OF THE GOGURYEO MURAL PAINTINGS AND ITS RELATION TO THE PAINTINGS OF THE HAN DYNASTY AND THE SIX DINASTIES PERIOD

The ancient Kingdom of Goguryeo (37 BC - 668 AD), located between what is now China and North Korea, has left us numerous tombs (registered as a World Heritage Site by UNESCO in 2004), among which several preserve mural paintings in good state of conservation that constitute a valuable resource to learn about the life and religious beliefs of the inhabitants of this region. Coincidentally (or perhaps not), these paintings share an important resemblance to the mural paintings of the tombs of ancient China. The aim of this intervention is to analyze the religious significance of the Goguryeo mural paintings, and compare them with Chinese paintings from the Han Dynasty (206 BC - 220 AD) and the Six Dynasties period (220 - 589 AD).

Keywords: Goguryeo, Ancient China, mural paintings, ancient religion, religious iconography

Pablo Cadahía es graduado en Derecho por la Universidad de Coruña (2020) y estudiante en el Programa de Doctorado en Historia, Geografía e Historia del Arte de la Universidad de Santiago de Compostela. También se graduó en el Máster de Filosofía, Cultura y Religión China de la Universidad de Renmin de China (2022). Durante el curso 2018-2019 estudió en la Universidad de Soongsil como parte de un convenio bilateral. Sus principales áreas de conocimiento son la historia antigua, la filosofía, la religión y la geopolítica de los países de Asia Oriental. Su investigación doctoral se centra en la relación entre las creencias e ideas religiosas del Camino de Santiago y el Kumano Kodo a través de la iconografía religiosa premoderna de las dos rutas.

LA TRAVESÍA AL OTRO MUNDO. PRINCESA PARI, GUÍA DE LAS ALMAS

Beatriz Reboul Álvarez (Universidad Complutense de Madrid)



El viaje del alma al otro mundo es uno de los temas más representados en las religiones y una de las figuras clave de este viaje es el psicopompo que sirve de guía al otro mundo. En el muismo coreano, una diosa asume este papel. La figura de la princesa Pari sirve de guía a las almas en el viaje al otro mundo; a través del canto de su mito en el ritual llamado Chinogwi Kut, los mudangs invocan Pari para guiar el alma del difunto al otro mundo. En esta ponencia, se presentarán las nociones básicas sobre la visión del alma y el otro mundo en el muismo a través de la figura y mito de la Princesa Pari, ya que ella como se mencionó anteriormente representa la figura del psicopompo y es en su mito donde descubrimos cómo se convirtió en una diosa que guía las almas de los difuntos.

Palabras clave: Mito, muismo, diosa, Princesa Pari, Psicopompo

THE JOURNEY TO THE OTHER WORLD. PRINCESS PARI, GUIDE OF SOULS

The journey of the soul to the other world is one of the most represented issues in the religions and one of the key figures on this journey is the psychopomp who serves as a guide to the other world. In Korean muism, a goddess takes this role. The figure of Princess Pari serves as a guide for the souls on the journey to the other world; through the chanting of her myth in the ritual called Chinogwi Kut, the mudangs invoke Pari to guide the soul of the deceased to the other world. In this conference, the basic notions about the vision of the

soul and the other world in muism will be presented through the figure and myth of Princess Pari, since her as mentioned above represents the figure of the psychopomp and is in her myth that we discover how she became a goddess who guides the souls of the departed.

Keywords: Myth, Muism, Goddess, Princess Pari, psychopomp

Beatriz Reboul Álvarez es graduada en Estudios de Asia y África con especialidad japonés y mención en coreano por la Universidad Autónoma de Madrid. Ha cursado el Máster en Lengua Española: Investigación y Prácticas Profesionales y ha completado sus estudios en el V Diploma de Estudios Coreanos por la Universidad Complutense de Madrid. Asimismo, ha sido becaria en el Centro Cultural Coreano de Madrid. En el año 2020, fue seleccionada por la Sociedad Española de Excelencia Académica (SEDEA) como una de las mejores graduadas de Humanidades. En la actualidad, es doctoranda del programa de Ciencias de las Religiones de la Universidad Complutense de Madrid con una tesis sobre el mito y figura de la Princesa Bari.

LAS MUJERES INMIGRANTES POR MATRIMONIO Y LA RELIGIÓN EN COREA DEL SUR

Nuri Jeong (Universidad Complutense de Madrid)



En la década de los noventa con apoyo regional y estado para solucionar el desequilibrio poblacional en el que sobran varones y escasean mujeres el desequilibrio empezó a incrementar explosivamente los matrimonios internacionales entre hombres coreanos y mujeres extranjeras, provienen principalmente de países ubicados en el sudeste asiático y están categorizados como países en vías de desarrollo. Estos matrimonios tienen diferentes motivos y condiciones pero, podemos encontrar un patrón estructural en la mayoría de dichas matrimonios: los hombres mayores que son menos competitivo en “el Mercado matrimonial” se casan con las mujeres jóvenes que desean aprovechar la oportunidad de conseguir una vida mejor, mediante de las agencias matrimoniales internacionales. Abordaremos la situación y la problemática de las mujeres inmigrantes por matrimonio y las formas en que mujeres inmigrantes experimentan las religiones como motivo de inmigración y la causa del conflicto familiar y social que puede ocasionar, así también como un medio para apoyar la integración en un nuevo entorno.

Palabras clave: Matrimonios internacionales, Mujeres inmigrantes por matrimonio, Integración social, Religión, Patriarcado, Conflicto religioso

IMMIGRANT WOMEN BY MARRIAGE AND RELIGION IN SOUTH KOREA

In the 1990s, with regional and state support for resolving the population imbalance in which men are left and women are scarce, the imbalance began to explosively increase international marriages between Korean men and foreign women, mainly coming from countries located in Southeast Asia and are in the region. categorized as developing countries. These marriages have different motives and conditions but, we can find a structural pattern in most such marriages: older men who are less competitive in "the Marriage Market" marry young women who want to take advantage of the opportunity to make a better life, through marriage agencies. is international. We will address the situation and problems of immigrant women by marriage and the ways in which immigrant women experience religions as a motive for immigration and the cause of the family and social conflict that it can cause, as well as a means to support integration into a new environment.

Keywords: International marriages, Immigrant women by marriage, social integration, Patriarchy, Religious conflict

Nuri Jeong es Licenciada en lengua y literatura coreana y biblioteconomía y ciencias de la información. Titulada de Máster en Gestión de la documentación, bibliotecas y archivos, por UCM y Doctoranda, bajo la dirección del Prof. Dra. María Aurora Cuevas Cervero. La línea de investigación pretende desarrollar una propuesta formativa de Alfabetización informacional para las mujeres inmigrantes por matrimonio con el fin de favorecer su integración social. Corresponsal en España del KOFICE (Korea Foundation for international Culture Exchange) y profesora de coreano.

LA CREENCIA EN EL FEN SHUI EN LA SOCIEDAD COREANA

Eunsook Yang (Universidad Complutense de Madrid)



El feng shui no es una de las cuatro religiones principales de Corea, más bien es una creencia o filosofía autóctona de la sociedad coreana desde su historia antigua. Feng Shui es un pensamiento único de Asia oriental sobre la interpretación y utilización de la tierra y el espacio, que comenzó antes del final del período de los Reinos Combatientes en China, y se cree que se introdujo en Corea durante el período de los Tres Reinos. Sin embargo, incluso antes de la introducción del

feng shui de China, había percepciones geográficas, actitudes e ideas sobre la tierra que eran ideológicamente similares al feng shui en Corea. Por lo tanto, se puede decir que el feng shui coreano es un producto histórico formado al mezclar el pensamiento tradicional sobre la tierra con las ideas y teorías del feng shui importadas de China, y aceptándolo de acuerdo con el entorno natural y el clima social y cultural de Corea. Los coreanos explican la idea del feng shui conectando las formas de las montañas, los arroyos y las vías fluviales con la auspiciosa e infelicidad humana. De hecho, el feng shui pertenece al ámbito no científico. Para ser precisos, está cerca de la superstición. Sin embargo, Corea es un país que cree en estas supersticiones a nivel nacional. Esta presentación es el resultado de la investigación y análisis de ese fenómeno de la vida cotidiana en la sociedad coreana.

Palabras clave: *Fen Shui, Tres Reinos, Montañas, Arroyos, Superstición*

FEN SHUI BELIEF IN KOREAN SOCIETY

Feng shui is not one of the four major religions in Korea, rather it is a belief or philosophy indigenous to Korean society since its ancient history. Feng Shui is a unique East Asian thought on the interpretation and utilization of land and space, which began before the end of the Warring States period in China, and is believed to have been introduced to Korea during the Three Kingdoms period. However, even before the introduction of feng shui from China, there were geographical perceptions, attitudes, and ideas about the land that were ideologically similar to feng shui in Korea. Therefore, it can be said that Korean feng shui is a historical product formed by mixing traditional thought on earth with feng shui ideas and theories imported from China, and accepting it according to the natural environment and social climate and culture of Korea. Koreans explain the idea of feng shui by connecting the shapes of mountains, streams, and waterways with human auspiciousness and unhappiness. In fact, feng shui belongs to the non-scientific realm. To be precise, it is close to superstition. However, Korea is a country that believes in these superstitions at the national level. This presentation is the result of the investigation and analysis of this phenomenon of daily life in Korean society.

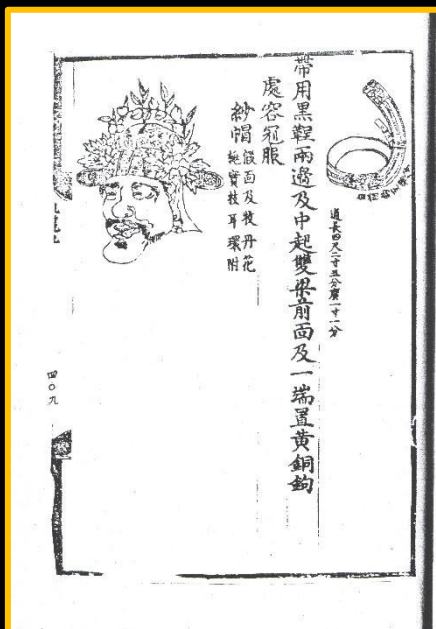
Keywords: *Fen Shui. Three Kingdoms. Mountains, streams, Superstition*

Eunsook Yang *es licenciada en Ciencias Políticas por la Universidad de Maryland EEUU (1990), posee un Máster en Estudios Internacionales por la Universidad libre de Bruselas (1991) y es Doctora en Relaciones Internacionales por la UCM (2006). La elaboración de su tesis doctoral “La Unificación de Corea y su Impacto en la Seguridad en el Noreste de Asia”, le ha permitido formar como profesional con competencias específicas para las relaciones culturales, históricas, políticas y económicas de Corea con un enfoque multidisciplinar. Respecto a su actividad investigadora, ha publicado un libro que es de referencia como texto*

para las clases de cultura e historia, unos 21 artículos en revistas especializadas indexadas de calidad, en revistas nacionales, en libros colectivos nacionales y en libros colectivos internacionales. Como investigadora, entre 2001 y 2007 colaboró con la UNISCI (Unidad de Investigación sobre Seguridad y Cooperación Internacional) y el CEIC (Centro Español de Investigaciones Coreanas) y entre 2007 y 2010 fue miembro del Panel de Expertos del Observatorio de Política Exterior de España, y con el Instituto Elcano en el proyecto “Cómo mejorar la imagen de España en Corea” entre 2013 y 2016. Entre 2015 y 2020, colaboró en el CEAO (Centro de Estudios de Asia Oriental de la UAM). Ha sido Investigadora Principal de varios proyectos desde 2012 hasta 2020: Proyecto de “Seed Program de KSPS (Korean Studies Promotion Service) primero en la UCM y después de 2015 a 2018 en la UAM; así como el proyecto de Fortalecimiento de Estudios Coreanos en el ICEI (Instituto Complutense de Estudios Internacionales) de la UCM de 2013 a 2019. Participó en alrededor de unas cuarenta conferencias y seminarios, tanto como organizadora como en calidad de ponente, en diversos temas relacionados con la lengua, literatura, historia, política y cultura de Corea.

REESCRITURAS DEL MITO EN LA POESÍA COREANA CONTEMPORÁNEA: LA FIGURA DE CHEOYONG

Elia Rodríguez López (Universidad de Salamanca)



La mitología constituye una fuente constante de material literario para el escritor contemporáneo. El autor encuentra en los mitos clásicos, a pesar de su antigüedad, elementos imperecederos que resuenan con nuevas vibraciones en el mundo actual. Este fenómeno, frecuente entre escritores occidentales, es explotado también en Asia. Partiendo de tal premisa, el presente trabajo analiza la imagen moderna de Cheoyong, personaje mítico coreano cuyos orígenes se remontan a la época de Silla (700d.c), en la obra de los poetas Shin Seokcho (1909-1975), Jeon Bonggeon (1928-1988) y Kim Chunsu (1922-2004). En estas, se observa una reformulación del mito en clave contemporánea y una adaptación del personaje de

Cheoyong a la situación de una Corea dividida y oprimida, lo que apunta a la necesidad de hallar en el propio folclore elementos con los que enfrentarse a una modernidad cambiante sin perder los vínculos con la tradición.

Palabras clave: poesía coreana contemporánea, Cheoyong, Shin Seokcho, Jeon Bonggeon, Kim Chunsu

MYTHOLOGICAL REWRITINGS IN CONTEMPORARY KOREAN POETRY: CHEOYONG'S PORTRAIT

Mythology represents a constant source of literary material for contemporary writers. Despite their antiquity, the author finds in classical myths timeless elements that resonate with new vibrations in today's world. This phenomenon, frequent among Western writers, is also exploited in Asia. Based on this premise, this paper analyzes the modern portrait of Cheoyong, a Korean mythical character whose origins date back to the Silla period (700 A.D.), in the works of poets Shin Seokcho (1909-1975), Jeon Bonggeon (1928-1988) and Kim Chunsu (1922-2004). In them, we observe a reformulation of the myth from a contemporary viewpoint and an adaptation of Cheoyong's character to the situation of a divided and oppressed Korea. This shows the need to seek elements in Korean folklore to cope with changing modernity without losing the links with tradition.

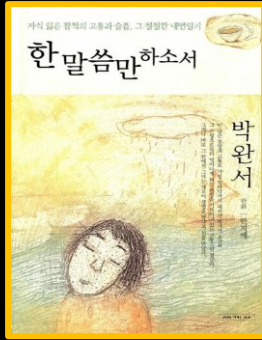
Keywords: Contemporary Korean Poetry, Cheoyong, Shin Seokcho, Jeon Bonggeon, Kim Chunsu

Elia Rodríguez es licenciada en Filología Hispánica y Estudios de Asia Oriental por la Universidad Autónoma de Barcelona y doctorada en Literatura coreana contemporánea por la Universidad Nacional de Seúl. Actualmente es profesora asociada del Departamento de Lenguas modernas de la Universidad de Salamanca. Sus líneas de investigación se centran en la poesía coreana de preguerra y de posguerra y, en especial, en la relación que se establece entre espacio y literatura y las posibilidades expresivas del nombre propio como recurso poético para indagar en estas relaciones. Su tesis doctoral trata sobre la percepción fenomenológica del espacio y el significado de los topónimos en la poesía de Kim Chunsu.

ESCRITURA DE AUTO-SALVACIÓN Y LA NARRATIVA AUTOGRÁFICA: A TRAVÉS DE SOLO DI LA PALABRA, DE PARK WAN SUH

Chaeyeon Park (Universidad de Salamanca)

Park, Wan Suh publicó sus diarios escritos después de la muerte de su hijo de 25 años en un accidente. *Solo di la palabra* es su clamor a Dios en forma de diario. Si leemos su confesión mordaz y punzante tras su durísima pérdida, podemos ver que toda escritura es un acto para su auto-salvación. En esta obra, la autora escribe sobre su sufrimiento citando fragmentos bíblicos y de varios libros. Además, ella describe su sufrimiento y resentimiento



contra Dios pero aun así, sigue orando. Al final del libro, la autora confiesa que puede volver a escribir debido a su añoranza por su lengua materna, dado que redactó el diario en EE.UU. A través de este diario la autora demuestra el poder de la escritura como una herramienta para poder alcanzar la auto-salvación y nosotros como lectores podemos aprender de su proceso y reproducirlo a través de nuestro propio estilo.

Palabras clave: Narrativa autográfica, literatura coreana, auto-salvación, escritora coreana, escritura de trauma

SELF-SALVATION WRITING AND THE AUTOGRAPHIC NARRATIVE: THROUGH PARK WAN SUH'S JUST SAY THE WORD

Park Wan Suh published her diary written after the death of his 25-year-old son in an accident. Just say the word is her wailing to God in diary form. If we read her scathing and stinging confession after her harsh loss, we can see that all writing is an act for her self-salvation. In this work, the author writes about her suffering citing biblical fragments and several books. Furthermore, she describes her suffering and her resentment against God but even so, she continues praying to him. At the end of the book, the author confesses that she can write again due to her nostalgia for her mother tongue, since she wrote the diary in the US. Through this diary, the author shows the power of writing as a tool to achieve self-salvation and we as readers can learn from her process and reproduce it through our own style.

Keywords: Autographic narrative, Korean literature, self-salvation, Korean women writer, Trauma writing

Chaeyeon Park es profesora asociada de Estudios Coreanos en la Universidad de Salamanca y profesora de idioma coreano en Idiomas Complutense. También es doctoranda en Estudios Literarios en la Universidad Complutense de Madrid. Su línea de investigación es sobre estudios comparativos entre la literatura coreana e hispanoamericana, literatura femenina y marginal. Ha participado en varios congresos internacionales con comunicaciones relacionadas con la literatura y la cultura coreanas. Inició sus estudios como licenciada en Lengua y Literatura Española en la Korea University y posteriormente obtuvo el título de Máster en Literatura Hispanoamericana en la misma universidad. También es licenciada en Estudios de Enseñanza de la Lengua Coreana por la Cyber University of Korea.

OTROS ÁMBITOS ASIÁTICOS

EL HUMOR EN EL CONTEXTO RELIGIOSO DE ASIA ORIENTAL

Arturo Cosano Ramos (Universidad de Málaga)



En Asia Oriental el humor y lo cómico están inmersos dentro de los ritos religiosos. En el caso de la China Shang existen ceremonias para “entretener” a los espíritus de los ancestros. En Japón, el sentido del humor en la religión se encuentra claramente en el Kojiki, elemento clave para comprender la mitología. En Corea, el chamanismo, a

través de ritos como el ㄸ utiliza la risa como conexión entre el mundo de los vivos y de los muertos. Este es solo un ejemplo, hay muchos más elementos que, utilizando fuentes primarias y secundarias, podemos estudiar para comprender mejor cómo el humor es parte fundamental de las religiones del Asia Oriental, abriéndonos una puerta a entender mejor estas sociedades.

Palabras clave: Humor, religión, Asia Oriental, cultura, sociedad.

HUMOR IN EAST ASIAN RELIGIOUS CONTEXT

In East Asia humor and comedy are immersed in religious rites. In the case of Shang China, there are ceremonies to "entertain" the spirits of the ancestors. In Japan, the sense of humor in religion is clearly found in the Kojiki, a key element in understanding mythology. In Korea, shamanism, through rites such as the ㄸ, uses laughter as a connection between the world of the living and the dead. This is just one example, there are many more elements that, using primary and secondary sources, we can study to better understand how humor is a fundamental part of East Asian religions, opening a door to a better understanding of these societies.

Keywords: Humour, religion, East Asia, culture, society

Arturo Cosano es graduado en Estudios de Asia Oriental, mención Corea, y Máster en Sociología Aplicada, comenzó los estudios en el programa de Doctorado en Estudios Avanzados en Humanidades. Ha tratado temáticas como la migración coreana en España y estudios comparativos entre Asia y Europa. El tema del humor pretende ser una forma de comprender mejor la cultura y sociedad asiática.

MÉDIUMS, GÉNERO Y ORIENTACIÓN SEXUAL EN LA RELIGIÓN DE LA DIOSA MADRE DE VIETNAM

Cristina Nualart (Grupo de Investigación Asia)



Más allá de religiones extendidas como el budismo, el taoísmo y el islam, o como el catolicismo llegado con la colonización, en Vietnam existe una variedad de sistemas de creencias, ancestrales y contemporáneas. Los temas de investigación son muchos, desde deidades de la cultura cham, la secta hoa hao o la veneración de ancestros, hasta religiones autóctonas como el Cao Dai. Esta presentación se enfoca en la religión Dao Mau, Diosa Madre, una religión propia de la etnia vietnamita. Las personas adeptas a esta creencia asisten a ritos protagonizados por médiums espirituales que experimentan una posesión ritual, prácticas que la UNESCO considera “patrimonio cultural intangible”. Observaremos algunas particularidades de estos rituales, así como las motivaciones que han dirigido a mujeres y hombres a convertirse en médiums, entre las que se encuentran aspectos relacionados con su orientación sexual.

Palabras clave: Religión de la Diosa Madre; género; orientación sexual; Vietnam; rituales

MEDIUMS, GENDER AND SEXUAL ORIENTATION IN VIETNAM'S MOTHER GODDESS RELIGION

Beyond widespread religions such as Buddhism, Taoism and Islam, or the Catholic faith taken by colonisers, Vietnam has a variety of belief systems, ancient and contemporary. The research topics are many, from Cham culture deities, the Hoa Hao sect or ancestor worship; to indigenous religions such as Cao Dai. This presentation focuses on Dao Mau, the Mother Goddess religion, particular to the Viet ethnic group. Adherents to this faith attend rites performed by spirit mediums who experience ritual possession, a ritual recognised by UNESCO as "intangible cultural heritage". Particularities of these rituals will be discussed, alongside the motivations that lead women and men to become Dao Mau mediums. Sexual orientation is one of the factors linked to this choice.

Keywords: Mother Goddess Religion; Gender; Sexual Orientation; Vietnam; Rituals

Cristina Nualart es profesora de Artes y Humanidades. Doctora en Historia del Arte, dirige sus investigaciones hacia el arte contemporáneo y a las prácticas feministas artísticas, habitualmente en el contexto geográfico de Vietnam. Es miembro del Grupo de Investigación Asia GIA e investigadora del proyecto VASDiV (Visual Activism and Sexual

Diversity in Vietnam), financiado por el Consejo de Investigaciones de Arte y Humanidades (AHRC) del Reino Unido. De sus seis años de actividad en el Sudeste Asiático, destaca su trabajo en Vietnam, como docente en la Universidad australiana Royal Melbourne Institute of Technology (RMIT), y como autora para revistas y galerías de arte de Ciudad Ho Chi Minh y de Hanoi. En España ha creado cursos especializados para Casa Asia y ha sido docente invitada en los cursos de verano sobre Arte Oriental de la Universidad de Zaragoza.

CHAMANISMO, MOVIMIENTO, MOVILIDAD EN MONGOLIA

Cecilia Dal Zovo (Incipit-CSIC Santiago de Compostela / Getty Research Institute Los Angeles)



El chamanismo es un fenómeno cultural, religioso, ritual complejo que integra algunas de las características esenciales de la sociedad mongola, entre

ellas, la movilidad. Radicado en un pasado profundo y difícil de medir en términos cronológicos precisos, se caracteriza por una transversalidad de participación y liderazgo, permeabilidad de roles de género, así como y la importancia del movimiento, tanto en términos rituales (danza/viaje chamánico) como de estrategias de contactos, alianzas, formación personal, etc. Aquí se analizará esta relación sinérgica entre chamanismo, movimiento, y movilidad a partir de distintas fuentes, que incluyen recopilaciones de cantos chamánicos, trabajos antropológicos locales (ej. el libro *Tragic Spirits*, de la autora mongola Manduhai Buyandelger), y también las observaciones directas de la autora en ocasión de una práctica de iniciación chamánica que tuvo lugar hace unos años en la región del Dornod, en Mongolia Oriental.

Palabras clave: Chamanismo, movilidad, sociedad, género, Mongolia

SHAMANISM, MOVEMENT, MOBILITY IN MONGOLIA

Shamanism is a complex cultural, religious, and ritual phenomenon that interweaves some of the essential aspects of present Mongolian society, including the local pastoral mobility. Modern shamanism is rooted into the Mongolian deep past but its precise chronological framework remains more elusive. This phenomenon is characterized by transversal participation and leadership, permeability of gender roles, and the relevance of movement, both in ritual (dance/ shamanic trip) and social terms (networking and education strategies,

etc.) This paper explores the synergic relationship between shamanism, movement, and local mobility from different perspectives. It will briefly analyse shamanic chants and invocations, anthropological sources (i.e., Mandukhai Buyandelger's book *Tragic Spirits*), as well as the author's observations on the occasion of an initiation ritual that took place in Dornod (East Mongolia) a few years ago.

Keywords: Shamanism, mobility, society, gender, Mongolia

Cecilia Dal Zovo es una investigadora freelance italiana, doctora en arqueología e historia por la Universidad de Santiago de Compostela. Colabora con el Instituto de Ciencias del Patrimonio del CSIC y la Libre Universidad de Berlín. Este año es investigadora invitada en el Getty Research Institute de Los Ángeles con un proyecto sobre movilidad y fotografía en Mongolia entre el siglo 19 y 20.

UN "FANTASMA" EN LA LITERATURA INDIA ANTIGUA

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)



En la literatura india antigua son conocidas historias de viajes al Más Allá, como las de Naciketas o Bhṛgu. Sin embargo, una historia mucho menos conocida y que no suele ser mencionada en los estudios sobre la religión india antigua es la de Uchchāiśśrava Kāupayeya, recogida en el *Jaiminīya Upaniṣad Brāhmaṇa*, que volvió del Más Allá para consolar a su sobrino y ofrecerles las enseñanzas de lo que ahora conocía. En este caso no se trata de la vuelta del Más Allá de un difunto. El texto es realmente excepcional en el conjunto de la literatura védica por la interacción que supone entre vivos y difuntos que regresan del otro mundo, frente a lo que sucede en la literatura budista, en la que sí

son habituales historias sobre fantasmas y aparecidos procedentes del Más Allá.

Palabras clave: India, fantasmas, Más Allá, literatura védica

A "GHOST" IN ANCIENT INDIAN LITERATURE

Stories about traveling to the Yonder World are well-known in ancient Indian literature, such as those about Naciketas and Bhṛgu. However, there is a less known but very interesting story narrated in the *Jaiminīya Upaniṣad Brāhmaṇa* concerning the king Uchchāiśśrava Kāupayeya, who, after dying, came back to this world in order to remove his

cousin's sadness for his death and teach him about what he now knew. This is not traveling to the Yonder World and then coming back but coming back after death. In contrast to Buddhist literature, in which stories about ghosts and people coming back from the Yonder World are more frequent, this is an exceptional text in the frame of ancient Vedic literature in that it informs about the interaction between the living and the dead.

Keywords: India, ghosts, Yonder World, Vedic literature

Eugenio Luján es Catedrático de Lingüística Indoeuropea, UCM

JAPÓN

EL SINTOÍSMO EN EL CINE DE HAYAO MIYAZAKI

Raúl Fortes-Guerrero (Universidad de Valencia)



Esta propuesta versa sobre la influencia del sintoísmo en el cine de Hayao Miyazaki, un aspecto quizás no tan conocido como otros que caracterizan la producción de este realizador, pero no por ello menos importante, dado que los preceptos filosófico-religiosos del credo originario de Japón han permeado toda la cultura nipona, incluyendo las artes, y, dentro de estas, también el "anime". Mi idea, por tanto, es abordar el estudio de la obra miyazakiana a partir de un esquema articulado en los siguientes puntos: la presencia en ella de los "kami" o deidades sintoístas; el concepto de "iruikon-intan" o «desposorios místicos» del ser humano con (el resto de) la naturaleza; el tratamiento del universo como un todo (la conciencia única del mundo); el análisis de la iconografía sintoísta a través de elementos como la "torii", la "shimenawa" o los espacios naturales sagrados; y la materialización visual de los conceptos de "shinbutsu-shūgō", "honjisuijaku" y "wakō-dōjin", en los que se aprecia el sincretismo entre el sintoísmo y el budismo.

Palabras clave: Hayao Miyazaki, anime, sintoísmo, budismo

SHINTŌ IN THE CINEMA OF MIYAZAKI HAYAO

This proposal deals with the influence of Shintō on the cinema of Miyazaki Hayao, an aspect which is perhaps not so well known as others characterizing his work, though it is equally important, since philosophical and religious belief related to Shintō has permeated every corner of Japanese culture, including arts and anime within them. Therefore, the idea is to analyze Miyazaki's films on the basis of a framework articulated through the following items: the presence of "kami" or Shintō deities in them; the concept of "iruikon-intan" or «mystical betrothal» of the human being and (the rest of) nature; the view of the universe as a whole (universal consciousness); the study of Shintō iconography through elements such as the "torii", the "shimenawa", or sacred natural sites; and the visual materialization of terms like "shinbutsu-shūgō", "honji-suijaku", and "wakō-dōjin", in which the blending of Shintō and Buddhism can be observed.

Keywords: Miyazaki Hayao, anime, Shintō, Buddhism

Raúl Fortes-Guerrero es Licenciado en Comunicación Audiovisual y Licenciado y Doctor con Sobresaliente "cum laude" y Mención Internacional en Historia del Arte por la Universidad de Valencia, donde trabaja actualmente como investigador y docente de lengua y cultura japonesas. Coordina los comités de Asia y Oceanía del Observatorio Internacional de Cultura Inmaterial y Aldea Global de dicha institución académica. Ha realizado conferencias y estancias de investigación en varias universidades españolas –Universidad de Granada, Universidad de Zaragoza...– y extranjeras – Universidad de Waseda, Birkbeck College, Universidad Goethe de Frankfurt am Main, Universidad de Ljubljana...–, y sus principales temas de investigación son el cine de Hayao Miyazaki, la influencia de las artes escénicas japonesas en el cine nipón y el arte y la estética del país del sol naciente, sobre los cuales ha escrito varios artículos, capítulos de libro y monografías, entre ellas, "Hayao Miyazaki" (Akal, 2019) y Guía para ver y analizar 'El viaje de Chihiro (Octaedro y Nau Llibres, 2011).

LA VÍA DE LOS KAMI O UN DESCENSO A LOS INFIERNOS: EL SINTOÍSMO EN EL J-HORROR A TRAVÉS DE LAS PELÍCULAS NOROI Y SHIKOKU.

Marta Cardona García (Universidad de Valencia / estancia en UCM)



El término J-Horror nace a finales de los 90 para hacer referencia a las películas de terror japonesas. En poco tiempo se convirtió no solo en uno de los subgéneros más prolíficos y exportados del cine japonés, sino también en un fenómeno de masas, lo cual promovió la creación de numerosos remakes en Occidente. Con una estética marcada y apelando al terror psicológico y las

películas de serie-B, el J-Horror recurre a un gran abanico de recursos para plasmar los miedos, conflictos y tensiones que existen a nivel social y político en Japón. En esta ocasión investigaremos la importancia de los elementos religiosos, y en concreto del sintoísmo, a través de las películas de culto Noroi y Shikoku. Este análisis de una simbología que puede quedar empañada por motivos culturales nos permitirá adentrarnos en la significación de los films seleccionados y en su impacto social y cultural.

Palabras clave: cine japonés, terror japonés, folclore, budismo, religión, maldición

THE WAY OF THE KAMI OR A DESCENT INTO HELL: SHINTO IN J-HORROR THROUGH THE FILMS NOROI AND SHIKOKU.

The term J-Horror was born in the late 90's to refer to Japanese horror films. It soon became not only one of the most prolific and exported subgenres of Japanese cinema, but also a mass phenomenon, which promoted the creation of numerous remakes in the West. With a marked aesthetic and appealing to psychological horror and B-movies, J-Horror resorts to a wide range of resources to capture the fears, conflicts and tensions that exist at a social and political level in Japan. On this occasion we will investigate the importance of religious elements, and specifically Shintoism, through the cult films *Noroi* and *Shikoku*. This analysis of a symbolism that can be obscured for cultural reasons will allow us to delve into the significance of the selected films and their social and cultural impact.

Keywords: Miyazaki Hayao, anime, Shintō, Buddhism

Marta Cardona García es estudiante de doctorado en la Universidad de Valencia, actualmente realiza una estancia doctoral en la Universidad Complutense de Madrid en el Departamento de Estudios de Asia Oriental. Además, es coordinadora de Biblioteca y Lengua Japonesa en Fundación Japón, Madrid. Aunque se gradúa en Traducción Inglesa, su interés académico por la lengua y la cultura japonesas crece durante sus años de carrera. En 2015 disfruta de una beca para estudiar en la Universidad de Waseda, Tokio. Posteriormente, en 2017, se muda de nuevo a Japón para seguir estudiando el idioma. En 2018 cursa un máster en la Universidad de Valencia, cuya tesis se centra en la traducción de elementos lingüísticos de género entre el japonés y el español. Actualmente su investigación se enmarca dentro de la sociolingüística, los estudios de género y el cine japonés. Es una apasionada de la cultura pop y audiovisual japonesa, y sus principales influencias e intereses recorren el cine independiente y de terror, la literatura contemporánea y el manga y la cultura Shōjo.

LA REPRESENTACIÓN DEL MITO EN EL VIDEOJUEGO: EL IMAGINARIO SINTOÍSTA EN SEKIRO: SHADOWS DIE TWICE (2019)

Carlos Álvarez Barroso (Universidad de Sevilla)

El mito, perpetuado en la actual tradición audiovisual, muestra su naturaleza como ente vivo, dinámico a lo largo del tiempo. De tal forma, nuestro prisma moderno puede aportar una serie de modificaciones sobre un videojuego que se constituye en un elemento con mucho poder sobre los mitos. Así, esta comunicación buscará analizar las figuras y rituales sintoístas aparecidos en *Sekiro: Shadows Die Twice* (2019), un título que se empapa de este



compendio de mitologemas para construir su propia idiosincrasia. Pero, lejos de perpetuar la estructura mítica, juguetea con sus símbolos y los corrompe tras fundirlos con aflicciones humanas. De esta forma planteamos una investigación multidisciplinar donde la mitocrítica y la ludología convergen para

desenredar significaciones culturales a través de mecánicas interactivas.

Palabras clave: Mito, Ludología, Mitocrítica, Videojuego, Shintoísmo

THE REPRESENTATION OF MYTH IN VIDEO GAMES: THE SHINTO IMAGINARY IN SEKIRO: SHADOWS DIE TWICE (2019)

The myth, perpetuated in the current audiovisual tradition, shows its nature as a living entity, dynamic over time. In such a way, our modern prism can bring a series of modifications on a video game that constitutes an element with a lot of power over the myths. Thus, this communication will seek to analyze the Shinto figures and Shinto rituals appearing in Sekiro: Shadows Die Twice (2019), a title that absorbs this compendium of mythologemes to build its own idiosyncrasy. But, far from perpetuating the mythical structure, it plays with its symbols and corrupts them by fusing them with human afflictions. In this way we propose a multidisciplinary research where mythocriticism and ludology converge to unravel cultural meanings through interactive mechanics.

Keywords: Myth, Ludology, Mythocritic, Video game, Shinto

Carlos Álvarez Barroso es estudiante de Doctorado Interuniversitario en Comunicación, actualmente se encuentra realizando una tesis sobre la representación de la enfermedad mental en espacios interactivos. A su vez, y dada una formación previa vinculada a los estudios de Asia Oriental, ha realizado diferentes publicaciones y charlas referentes a la cultura audiovisual japonesa.

MUNDOS ENLAZADOS: ANÁLISIS DE LA REPRESENTACIÓN SIMBÓLICA DEL FOLCLORE JAPONÉS EN YOUR NAME

Sara Gómez Gómez y Jorge Rodríguez Cruz (Universidad de Salamanca)



En los últimos años, la obra del director y productor Shinkai Makoto ha adquirido gran relevancia no solo en el panorama cinematográfico japonés, sino en todo el mundo. De entre su filmografía, la película *Kimi no na wa*, estrenada en el año 2016 y traducida al inglés y más conocida en Occidente como *Your name*, obtuvo un gran éxito y reconocimiento tanto de la crítica

como del público. Una de las razones de su relevancia estriba, probablemente, en su capacidad para aunar una estética y una animación muy realista y preciosista con una historia pop típica de romance entre adolescentes que, sin embargo, contiene un profundo misticismo metafórico. En este sentido, este trabajo pretende analizar estos elementos estéticos y narrativos que aparecen en el largometraje *Kimi no na wa* y que representan de manera simbólica cuestiones del folclore tradicional japonés como el concepto de *musubi*, la leyenda del lazo rojo, la importancia ritual y religiosa del sake o la distribución de diferentes escenas que parecen representar de forma alegórica pasajes mitológicos. De manera complementaria, se ofrece un breve análisis de otros aspectos folclóricos figurativos que aparecen a lo largo de toda la filmografía de Makoto Shinkai, especialmente en otras cintas como *Tenki no ko*, traducida en España como *El tiempo contigo* y estrenada en el año 2019.

Palabras clave: Makoto Shinkai, *Your name*, análisis simbólico, *Kimi no na wa*

ENTWINED WORLDS: ANALYSIS OF THE SYMBOLIC REPRESENTATION OF JAPANESE FOLKLORE IN YOUR NAME

In recent years, the work of director and producer Shinkai Makoto has gained great relevance not only in the Japanese film scene, but worldwide. Among his filmography, the movie *Kimi no na wa*, released in 2016 and translated into English and better known in the West as *Your name*, obtained great success and recognition from both critics and audiences. One of the reasons for its relevance lies, probably, in its ability to combine a very realistic and precious aesthetic and animation with a topical pop story of romance between

teenagers that, however, contains a deep metaphorical mysticism. In this sense, this paper aims to analyze these aesthetic and narrative elements that appear in the feature film *Kimi no na wa* and that represent in a symbolic way issues of traditional Japanese folklore such as the concept of musubi, the ritual and religious importance of sake or the distribution of different scenes that seem to represent mythological passages in an allegorical way. In a complementary way, a brief analysis of other figurative folkloric aspects that appear throughout Makoto Shinkai's filmography is offered, especially in other films such as *Tenki no ko*, translated in Spain as *El tiempo contigo* and released in 2019.

Keywords: Makoto Shinkai, *Your name*, symbolic analysis, *Kimi no na wa*

Sara Gómez Gómez es doctoranda en Filología Moderna de la Universidad de Salamanca. Miembro colaboradora del Grupo de Investigación Reconocido Humanismo Eurasia y secretaria en él de la unidad de Antropología del folclore. El título provisional de la tesis es "Análisis transversal de la figura de la megami Izanami no Mikoto". Publicados los resultados de su trabajo de campo realizado en festivales de España y Japón en un artículo en la revista *Raphisa* y en un capítulo del libro *Eurasia: Avances de investigación*. También ha coordinado junto a Alfonso Falero y Masako Kubo la obra *Orikuchi: textos fundamentales*.

Jorge Rodríguez Cruz es doctor en Lenguas Modernas por la Universidad de Salamanca. También es Licenciado en Historia, Máster en Evaluación y Gestión del Patrimonio Histórico Artístico y Máster Universitario en Estudios de Asia Oriental (estudios japoneses). Actualmente es profesor asociado interino en el Departamento de Filología Moderna de esa misma universidad. También secretario del GIR Humanismo Eurasia y coordinador de su unidad de trabajo de Cultura Pop Contemporánea. Ha gestionado las II y las III Jornadas Internacionales de Investigación Humanismo Eurasia, así como ha colaborado con el XV Congreso Nacional y VI Internacional de la Asociación de Estudios Japoneses en España. Es editor del volumen *Eurasia: Avances de investigación*, donde también presentó un capítulo, y ha publicado varios artículos en las revistas especializadas *Kokoro* y *Mirai*. También ha residido temporalmente en Japón, donde pudo llevar a cabo parte de la investigación para su tesis doctoral. Su campo de estudio es el estudio sociocultural de la cultura otaku japonesa y, en especial, de sus aficionados.

CONTACTANDO CON EL OTRO MUNDO: CHAMANISMO Y ADIVINACIÓN EN EL ANTIGUO JAPÓN

Irene M. Muñoz Fernández (Universidad Isabel I / Universidad Complutense de Madrid)



En épocas Yayoi (ca. 1000/900 a.n.e. - 250/300 d.n.e.) y Kofun (250/300 - 711 d.n.e.) japonesas, la creencia de que todos los aspectos de la vida estaban, de algún modo, guiados por las fuerzas sobrenaturales, otorgaba una especial importancia al contacto con el otro mundo. Era este contacto el que podía arrojar un poco de luz acerca de cómo llevar a buen puerto un viaje, cómo tomar una decisión de gobierno, cómo asegurarse una buena cosecha o cómo acabar con enfermedades y plagas. Gracias a los diferentes métodos de contacto con ese otro mundo de lo sobrenatural, diversos especialistas religiosos eran capaces de recabar información, atraer el favor de las divinidades y expeler a aquellas entidades espirituales que podrían afectar de manera nefasta las vidas de las personas.

Palabras clave: ritualidad, protohistoria, chamanismo, Japón

CALLING THE OTHER REALM: SHAMANISM AND DIVINATION IN ANCIENT JAPAN

In Japanese Yayoi (ca. 1000/900 BC - 250/300 AD) and Kofun (250/300 - 711 AD) eras, the belief that all aspects of life were somehow guided by supernatural forces, is paramount to understand the importance of establishing contacts with the supernatural realm. These contacts could shed light on how to bring a trip to a successful conclusion, how to make a government decision, how to ensure a good harvest, or how to put an end to diseases and pests. Thanks to the different methods of contact with the other realm, various religious specialists were able to gather information, attract the favor of the divinities and expel those spiritual entities that could negatively affect people's lives.

Keywords: rituality, protohistory, shamanism, Japan

Irene M. Muñoz Fernández (Universidad Isabel I) es arqueóloga e historiadora, doctora Cum Laude, con Mención Internacional en el plan de doctorado con Mención de Calidad de Estudios del Mundo Antiguo de la Universidad Autónoma de Madrid. Actualmente es colaboradora honorífica del área de Estudios de Asia Oriental de la Universidad Complutense de Madrid y miembro del GIR Humanismo Eurasia (HUME) de la Universidad de Salamanca,

del Grupo de Investigación Asia (GIA) de la Universidad Complutense de Madrid, del GIRO3 "Humanidades y Ciencias Sociales en la era digital y tecnológica" de la Universidad Isabel I y del Grupo de Trabajo en Estudios de Asia (GTEA), del que es actualmente secretaria. Ha sido investigadora visitante en el Japan Research Centre de la SOAS (Universidad de Londres) y ha participado en numerosos congresos, tanto nacionales como internacionales; sus investigaciones se centran en la ritualidad y la producción de alimentos en el Japón Pre y Protohistórico, así como en la evolución arqueológica y cultural del archipiélago japonés dentro del marco de la Esfera de Interacción del Mar Amarillo.

EL "TAMA" EN EL MUNDO RITUAL JAPONÉS

Alfonso Falero Folgoso (Universidad de Salamanca)



Abordamos el concepto japonés de "tama" en relación al concepto de "musubi". Además, la idea del cuerpo como receptáculo del "tama" se designa con el término japonés "yorishiro", otro concepto fuertemente vinculado a los de "tama" y "musubi". Nos aproximamos a una definición de "tama" de manos del folclorista Herbert Putschow (1939-

2010). Y examinamos los tres tipos de rituales asociados a la actividad del "tama", el "chinkon", el "tama.furi" y el "tama.goi". En la época contemporánea, el etnólogo y filólogo Orikuchi Shinobu (1887-1953) reivindicó la figura de las deidades "musubi". Proponemos examinar su interpretación. Simultáneamente, damos cuenta de la importancia de la filosofía del "musubi" en el misticismo contemporáneo, tomando como ejemplo al fundador del aikido Ueshiba Morihei (1883-1969). Concluimos con una ampliación del análisis del concepto de "musubi" a la filosofía daoísta del eremita Kamo no Chōmei (1155-1216) en el comienzo de "Un relato desde mi choza: Hōjōki" (1212).

Palabras clave: tama, ritualidad japonesa, espiritualidad japonesa, religiones japonesas, folclore japonés

"TAMA" IN THE JAPANESE RITUAL WORLD

I address the Japanese concept of "tama" in relation to the concept of "musubi". In addition, the idea of the body as a receptacle of "tama" is designated by the Japanese term "yorishiro", another concept strongly linked to those of "tama" and "musubi". I approach a

definition of "tama" by the folklorist Herbert Putschow (1939-2010). And we examine the three types of rituals associated with the activity of "tama", the "chinkon", the "tama.furi" and the "tama.goi". In contemporary times, the ethnologist and philologist Orikuchi Shinobu (1887-1953) claimed the figure of "musubi" deities. I propose to examine his interpretation. At the same time, I give an account of the importance of "musubi" philosophy in contemporary mysticism, taking as an example the founder of aikido Ueshiba Morihei (1883-1969). I conclude with an extension of the analysis of the concept of "musubi" to the Daoist philosophy of the hermit Kamo no Chōmei (1155-1216) at the beginning of "A Tale from My Hut: Hōjōki" (1212).

Keywords: tama, Japanese rituality, Japanese spirituality, Japanese religions, Japanese folklore

Alfonso Falero Folgoso (1959) es doctor en Estudios del Shinto por la Universidad Kokugakuin (Japón), director del GIR "Humanismo Eurasia", USAL y profesor de la Facultad de Filología, de la Universidad de Salamanca. Su línea de investigación principal se centra en la Antropología del Folclore/Estudios Japoneses, siendo un ejemplo de su investigación la coordinación de la obra Orikuchi Shinobu: textos fundamentales, Gijón: Satori 2022

DOCUMENTING AINU RITUALS IN MUNRO'S WRITINGS AND ETHNOGRAPHIC FILMS

Marcos P Centeno-Martin (Universidad de Valencia / Universidad de Londres)



The Ainu, the indigenous people of Japan, suffered from a long-standing assimilation to Japanese culture since Meiji period and by the outbreak of the Second Sino-Japanese War in 1937, Ainu traditions and language were in clear decline. Neil Gordon Munro, a Scottish physician who opened a clinic in the village of Nibutani, Hokkaido, from 1930 until his death in 1942, had a privileged access to Ainu customs and

traditions and played a key role in documenting the last performances of some ceremonies and rituals. Some of the most significant were the *iyomante rimse* (bear ceremony) and the *uepotara* (exorcism). What was the process followed for these rituals? What can we learn about Ainu animism from them? What deities were invoked? How do these ceremonies

inform about the Ainu traditional society? The goal of this paper is casting light into these questions by examining Munro's memories published in the book *Ainu Creed and Cult* (1962) and the films *The Ainu Bear Ceremony* (1931) *Uepotara* (1933), he shot in the in Nibutani, Hokkaido.

Keywords: Ainu, Hokkaido, N.G. Munro, *iyomante rimse* (bear ceremony), *uepotara* (exorcism).

Marcos Centeno, Ph.D., is lecturer at University of Valencia and Honorary Research Fellow at Birkbeck, University of London, where he also was the Japanese Studies programme director. He is also a research associate at the SOAS Japan Research Centre. Before that, Centeno was lecturer in Film Studies for the Department of Japan and Korea at SOAS, where he convened the MA *Global Cinemas and the Transcultural*. He was also a guest lecturer at several Japanese universities, Nanzan University and Ochanomizu University and Research Associate at the Waseda University. His research interests revolve around Japanese documentary film, transculturality and the visual representation of minorities particularly the Ainu people. His research on the film representation of Ainu people has received several prizes, particularly his full-length documentary film, *Ainu. Pathways to Memory* (2014) which was translated into various languages and received several awards by international film festivals and other institutions. He has recently coedited with Michael Raine *Developments in the Japanese Documentary Mode* (Arts, 2021). For more info: <https://www.bbk.ac.uk/our-staff/profile/9168600/marcos-centeno>

ἄΡΚΤΟΣ, ἩΑΡΤΑΚ(Κ)Α, BJØRN, MATU Y KAMUI: EL OSO SAGRADO. UN NEXO CHAMÁNICO ENTRE LAS RELIGIONES INDOEUROPEAS Y LAS ASIÁTICAS

Á. Manuel Mayo López (Universidad de Santiago de Compostela)



La sacralidad zoomórfica se halla presente de forma universal, participando las religiones indoeuropeas y asiáticas de esta misma cosmovisión. A su vez, las recientes líneas de investigación sitúan el foco sobre la

concepción universal del chamanismo, permitiendo estudios histórico-comparativos que no se ven constreñidos por marcos exclusivamente geográficos o lingüísticos. En este contexto, aparece la necesidad de visitar la figura del oso en la religión indoeuropea, quizá uno de los animales más destacados desde una perspectiva global, y contraponerla con el oso sagrado

de los ainus, conocido como Chiramantep, kim un kamui o, simplemente, kamui. Así, pretendemos analizar las distintas funciones de este animal en las diversas tradiciones indoeuropeas y contraponerlas con el ritual ainu del Iomante o Kumamatsuri. Nuestro objetivo último es buscar un nexo entre el chamanismo indoeuropeo y el asiático, utilizando como base fuentes textuales e iconográficas, a la vez que aplicamos un enfoque interdisciplinar.

Palabras clave: Religión, Chamanismo, Oso, Indoeuropeo, Ainu.

ἄρκτος, ἡρτακ(κ)α, björn, matu and kamui: The Sacred Bear. A Shamanic Link Between Indo-European and Asian Religions

Zoomorphic sacredness is universally present, with the Indo-European and Asian religions participating in this same worldview. At the same time, recent lines of research place the spotlight on the universal conception of shamanism, allowing historical comparative studies that are not constrained by exclusively geographic or linguistic frameworks. In this context, there is a need to revisit the figure of the bear in Indo-European religion, perhaps one of the most outstanding animals from a global perspective and contrast it with the sacred bear of the Ainu people, known as Chiramantep, kim un kamui or, simply, kamui. Thus, we intend to analyze the different functions of this animal in the various Indo-European traditions and contrast them with the Ainu ritual of the Iomante or Kumamatsuri. Our ultimate goal is to find a link between Indo-European and Asian shamanism, using textual and iconographic sources as a basis, while applying an interdisciplinary approach.

Keywords: Religion, Shamanism, Bear, Indo-European, Ainu

Manuel Mayo López es Graduado en Filología Clásica por la Universidad de Santiago de Compostela y titulado en el Máster Interuniversitario en Arqueología y Ciencias de la Antigüedad por esta misma universidad. Actualmente estoy cursando mis estudios de doctorado en el Programa “Textos de la Antigüedad Clásicas y su Pervivencia” perteneciente a la Universidad de Salamanca, Santiago de Compostela y Valladolid. Mi proyecto de tesis, Estudio filológico e iconográfico sobre los rasgos de la religiosidad primaria en la tradición indoeuropea, analiza la presencia zoomórfica en diversas tradiciones indoeuropeas a través de sus textos y sus imágenes. El enfoque para este trabajo es totalmente interdisciplinar empleando la lingüística comparativa, iconografía, crítica textual, historia de las religiones, antropología o etología, entre otras. A su vez, he participado en diversas conferencias donde he analizado temas poéticos y religiosos con componentes zoomórficos pertenecientes a la tradición céltica, germánica, griega, hitita, india y zoroástrica.

SUSANOO: ¿UN DIOS TRICKSTER?

Ana Canalejo Palazón (Universidad Complutense de Madrid)



El dios Susanoo es un personaje contradictorio y poliédrico. Héroe salvífico y ajusticiador del monstruo Yamata no Orochi y hermano antagonico y complementario agresivo de la diosa Amaterasu: nada podría representar mejor la complejidad de esta deidad nipona. Al mismo tiempo, los estudios sobre su figura también resultan contradictorios. Algunos autores plantean que podría ser un dios que ha evolucionado y cambiado debido a cuestiones políticas, otros que podría tratarse de un banshin y otros tantos si podría ser un dios positivo y negativo al mismo tiempo. En esta propuesta mi intención es analizar el personaje de Susanoo como trickster con una metodología de estudio nueva, que sirva para ver sus posibles facetas dentro de este arquetipo en la cultura japonesa y su importancia en las fuentes textuales. Así, aplicaré la metodología, base de mi tesis, que analiza la genealogía, la liminalidad y los vínculos animales de este complejo personaje.

Palabras clave: Trickster, Susanoo, banshin, Amaterasu, liminalidad

SUSANOO: A TRICKSTER GOD?

The god Susanoo is a contradictory and polyhedral character. Salvific hero and executioner of the monster Yamata no Orochi and also antagonistic brother and aggressive complementary of the goddess Amaterasu: nothing could better represent the complexity of this Japanese deity. At the same time, studies on his figure are also contradictory. Some authors argue that it could be a god that has evolved and changed due to political issues, others that it could be a banshin and many others if it could be a positive and negative god at the same time. In this proposal I intend to analyze the character of Susanoo as a trickster with a new study methodology, which serves to see its possible facets within this archetype in Japanese culture and its importance in textual sources. Thus, I will use the methodology, the foundation of my doctorate, which analyzes the genealogy, liminality and animal links of this complex character.

Keywords: Trickster, Susanoo, banshin, Amaterasu, liminality.

Ana Canalejo Palazón es estudiante de doctorado del programa de Ciencias de las Religiones por el Instituto Universitario en Ciencias de las Religiones (IUCR) de la UCM. La línea de investigación que se trata en la tesis es sobre el arquetipo del trickster y nuevas metodologías

para identificarlo, partiendo del análisis de personajes de distintas religiones y culturas del mundo. Algunos de sus anteriores trabajos han profundizado en personajes como Hermes, Prometeo, Eshu, Legba o Anansi.

LOS EMISHI DEL ANTIGUO JAPÓN. ENTRE BESTIAS Y DEMONIOS

Rafael Abad de los Santos (Universidad de Sevilla)



Según las crónicas del Antiguo Japón, la región de Tōhoku fue habitada originalmente por los emishi, un pueblo de carácter indómito cuyos miembros se opusieron violentamente al poder imperial hasta su subyugación definitiva en el siglo X. De acuerdo con estos textos, los emishi representaban la antítesis del orden civilizado, viviendo en un estadio de barbarie y salvajismo más propio de bestias y demonios que de humanos. Pero ¿quiénes eran los emishi? Durante décadas, los especialistas nipones han discutido sobre sus orígenes, en un debate dominado por las fuentes escritas. Sin embargo, en la actualidad las investigaciones arqueológicas están en posición de presentar un discurso propio que muestra una realidad más compleja. En

esta ponencia, presentaremos los resultados más significativos de estos estudios, revelando el complejo desarrollo histórico de esta área del archipiélago e insistiendo en la necesidad de someter a las antiguas crónicas a un análisis crítico.

Palabras clave: Antiguo Japón; Tōhoku; crónicas japonesas; discurso identitario; alteridad

THE EMISHI OF ANCIENT JAPAN – BETWEEN BEASTS AND DEMONS

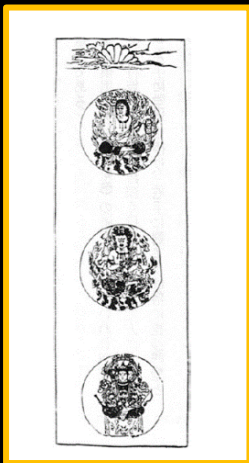
According to the chronicles of Ancient Japan, the Tōhoku region was originally inhabited by the emishi, an indomitable people whose members violently opposed the imperial power until their final subjugation in the 10th century. According to these texts, the Emishi represented the antithesis of the civilized order, living in a stage of barbarism and savagery more typical of beasts and demons than of humans. But who were the Emishi? For decades, Japanese specialists have discussed its origins, in a debate dominated by written sources. However, archaeological investigations are currently able to present their own discourse that shows a more complex reality. In this paper, we will present the most significant results of these studies, revealing the complex historical development of this area of the archipelago and insisting on the need to subject the ancient chronicles to a critical analysis.

Keywords: Ancient Japan; Tohoku; Japanese chronicles; identity discourse; otherness

Rafael Abad de los Santos es especialista en Historia y Arqueología de Japón. Licenciado en Historia (Universidad de Sevilla, 2001), Máster en Estudios Históricos y de Área (Universidad de Hokkaidō, 2006) y Doctor en Humanidades (Universidad de Hokkaidō, 2009). Becario del Ministerio de Educación Japonés (2002-2009). Investigador posdoctoral en el Departamento de Estudios Septentrionales de la Universidad de Hokkaidō (2009-2010). Profesor Invitado en las Universidades de Tokushima (2013, 2016) y Tōhoku (2019). En la actualidad es Profesor Contratado Doctor del Área de Estudios de Asia Oriental de la Universidad de Sevilla. Sus principales líneas de investigación se centran en la construcción del espacio-tiempo arqueológico en el Japón Moderno, la historia cultural del Área Norte del archipiélago japonés y la figura del antropólogo Torii Ryūzō y su discurso identitario (1870-1953).

SOBRE EL DEVENIR DE LOS DIOS TUTELARES EN LA CULTURA BUSHI: LOS SANSENJIN.

Mario Malo Sanz (Universidad Autónoma de Barcelona-Universidad de Zaragoza)



En la siguiente ponencia, expondremos desde la perspectiva de la historia cultural, la evolución temporal y el papel de los Sansenjin: Fudō-myōō, Aizen-myōō y Marishiten en el ámbito religioso y marcial japonés. Conocidos como "los tres Kami de la Guerra" la práctica de sus misterios en el mundo religioso y su invocación en los campos batalla fue común desde los guerreros del periodo Kamakura hasta la Pax Tokugawa. Así pues, hoy pondremos en relieve de qué forma sus atributos y popularidad fue cambiando en diferentes periodos históricos y cuáles son sus ecos en las representaciones de imaginaria popular actual.

Palabras clave: Marishiten-Fudō Myō-ō -Aizen-myōō- Sansenjin-Bushi-Religión

ABOUT THE COURSE OF THE TUTELARY GODS IN THE BUSHI CULTURE: THE SANSENJIN.

In the following presentation, we will expose from the perspective of cultural history, the temporal evolution and the role of the Sansenjin: Fudō-myōō, Aizen-myōō and Marishiten in the Japanese religious and martial field. Known as "the three Kami of War", the practice of their mysteries in the religious world and their invocation on the battlefield was common

from the warriors of the Kamakura period to the Pax Tokugawa. Thus, today we will highlight how its attributes and popularity changed in different historical periods and what its echoes are in the representations of current popular imagery.

Keywords: Marishiten-Fudō Myō-ō -Aizen-myōō- Sansenjin-Bushi-Religion

Mario Malo es licenciado en Historia por la Universidad de Zaragoza y doctor en Asia Oriental, Pensamiento, Cultura y Sociedad, con especialidad en Japón, por la Universidad Autónoma de Barcelona. Además, es Máster en Lengua y Cultura Japonesas por la Universidad Takushoku (Tōkyō); también tiene dos Máster en Asia Oriental –especialidades Japón y Corea respectivamente– por la Universidad de Salamanca. Ha realizado estancias de investigación en SOAS (Londres), Universidad Ritsumeikan (Kyōto) y el centro Kansai de la Japan Foundation en Ōsaka. También es miembro del grupo I+D GREGAL con el cual en la actualidad participa en el proyecto financiado “El boom cultural japonés y surcoreano en España: aspectos culturales, políticos y socioeconómicos. Actualmente, es Profesor Asociado en el Máster en Estudios Globales de Asia Oriental de la UAB, Profesor Colaborador en la asignatura de Antropología Social y Cultural de la UOC y Profesor Colaborador en el Máster en Estudios Japoneses de UNIZAR. Compagina esta actividad con la de comisario de exposiciones de arte y mediador intercultural en museos (Caixaforum Zaragoza).

SABLES MALDITOS Y SABLES SAGRADOS. LA INFLUENCIA DE LO SOBRENATURAL EN LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE LOS SABLES JAPONESES.

Marcos Andrés Sala Ivars (Profesor Asociado Universidad Autónoma de Madrid)



Todos los pueblos, incluido el japonés, tienen folclore y mitología ligados a procesos donde interviene el fuego, algo que se vuelve más notorio en la transmutación del hierro en acero y del acero en armas. Es en este punto, donde Japón añade un concepto más, el artístico, puesto que, desde el siglo VIII, el sable japonés o nihontō, es considerado arma y obra de arte/conjunto de obras de arte, a la vez. Así pues, las divinidades que no hayan intervenido como parte de los elementos tierra, fuego, viento, madera, metal, roca y agua, lo harán en los procesos de creación artística del sable. El poso taumatúrgico de la pieza, en muchos casos, sobrevive a su hacedor, originándose las leyendas de sables sagrados, pero también de sables malditos, cuando el poder sobrenatural

que ha intervenido sobre él es de naturaleza maligna. En este punto, hablaremos de algunos de los casos más famosos de la historia del arte del sable japonés, e introduciremos el concepto de saki, o energía asesina, tan vinculado al mundo de las armas y artes marciales niponas.

Palabras clave: nihonto, katana, Masamune, Munechika, Yukihiro.

CURSED AND HOLY SWORDS. THE INFLUENCE OF THE SUPERNATURAL IN THE ARTISTIC CREATION OF JAPANESE SWORDS.

All countries, including the Japanese, have folklore and mythology linked to processes where fire intervenes, something that becomes more noticeable in the transmutation of iron into steel and steel into weapons. It is at this point, where Japan adds one more concept, the artistic one, since, at least the 8th century, the Japanese sword or nihontô, is considered a weapon and a work of art/a set of works of art, at the same time. Thus, the divinities that have not intervened as part of the elements earth, fire, wind, wood, metal, rock and water, will do so in the artistic creation processes of the sword. The thaumaturgical residue of the piece, in many cases, survives its maker, giving rise to the legends of sacred swords, but also of cursed ones, when the supernatural power that has intervened on it is from an evil nature. At this point, we will talk about some of the most famous cases in the history of Japanese sword art, and we will introduce the concept of saki, or murderous energy, so closely linked to the world of Japanese weapons and martial arts.

Keywords: nihonto, katana, Masamune, Munechika, Yukihiro.

Marcos A. Sala Ivars es doctor y licenciado en Historia del Arte por la Universidad Complutense de Madrid. Profesor Asociado en el Área de Estudios de Asia Oriental de la Universidad Autónoma de Madrid, Colaborador Honorífico del Departamento de Historia del Arte de la UCM y Secretario del Grupo de Investigación Asia. Centra sus investigaciones en torno al armamento japonés y la historia del arte vinculada al samurái. Cuenta con cerca de cincuenta de entradas divulgativas y una decena de publicaciones científicas indexadas. Ha impartido cursos y conferencias en 9 universidades españolas, 3 sudamericanas y 1 en Hungría, y colabora asiduamente con la Embajada de Japón, Fundación Japón y Casa Asia en materias de docencia e investigación. Es revisor de dos revistas científicas y miembro de asociaciones de estudios japoneses y proyectos I+D. Su formación académica se complementa con un estudio marcial de tradiciones antiguas japonesas, siendo representante para España de algunas de ellas, así como pionero español en realizar demostraciones en algunos santuarios japoneses.

LO DULCE Y LO SINIESTRO DE LA ESTÉTICA KAWAII: LA OBRA DE LA ARTISTA TAKANO AYA.

Alejandra Rodríguez Cunchillos (Universidad de Zaragoza)



Cada vez es más común el uso del vocablo japonés kawaii, así como la utilización de la estética que hace referencia a dicho término. De igual manera ocurre en el arte contemporáneo donde lo 'dulce', lo 'tierno' o lo 'adorable' impregna numerosas obras de autores no solamente japoneses y orientales, sino que también ha calado con fuerza en Occidente. Pero ¿a qué se debe el éxito de esta estética?

¿Somos conscientes de lo que se esconde tras esa capa dulcorada que enmascara las obras? En esta comunicación analizaremos la pátina de dulce sobre lo siniestro o lo preocupante; trabajos en los que impera un toque infantil y que pueden resultarnos incluso banales, a primera vista, pero que sugieren una atmósfera inquietante que capta nuestra atención. Para ello, nos centraremos en la producción artística de Aya Takano (Japón, 1976) un referente en el arte contemporáneo y quien ha marcado la escena del arte internacional junto al estudio Kaikai Kiki. Una autora que, a través de su universo particular, nos hace conscientes del peso de su cultura japonesa, sus contradicciones y ataduras, de lo dulce y siniestro.

Palabras clave: Kawaii/ arte contemporáneo / Aya Takano/ Superflat/ Arte japonés

THE SWEET AND THE SINISTER OF KAWAII AESTHETICS: THE WORK OF ARTIST TAKANO AYA.

The use of the Japanese word kawaii is becoming more and more common, as well as the use of aesthetics that refer to this term. In the same way it happens in contemporary art where the 'sweet', the 'cute' or the 'adorable' permeates numerous works of authors not only Japanese and Oriental, but it has also permeated strongly in the West. But what is the reason for the success of this aesthetic? Are we aware of what is hidden behind this sweetened layer that masks the works? In this paper we will analyze the sweet patina on the sinister or disturbing; works in which a childish touch prevails and that may seem even banal at first glance, but that suggests a disturbing atmosphere that captures our attention. For this reason, we will focus on the production of the artist Takano Aya (Japan, 1976) a

reference in contemporary art and who has marked the international art scene with the Kaikai Kiki studio. An author who, through her particular universe, makes us aware of the weight of her Japanese culture, its contradictions and ties, of the sweet and sinister.

Keywords: Kawaii/ contemporary art/ Aya Takano / Superflat/ Japan art

Alejandra Rodríguez Cunchillos es investigadora y docente de la Universidad de Zaragoza (en el Máster de Estudios Japoneses). Especialista en arte contemporáneo asiático y, concretamente japonés, mercado y coleccionismo. También sobre el papel de la mujer en el panorama artístico contemporáneo. Sobre estos temas ha publicado numerosos artículos y presentado conferencias y comunicaciones en el ámbito nacional e internacional. Asimismo, ha realizado varias estancias de investigación en: esta misma Universidad Complutense de Madrid, en la Universidad de Londres (SOAS), Ritsumeikan University en Kyoto o en Osaka. Ha sido docente en la Universidad Oberta de Cataluña y en otras instituciones como Casa Asia, Fundación Ibercaja o Fundación CAI, entre otras. Por otro lado, estas labores las compagina con programas de educación y mediación en museos (CaixaForum) y, con el comisariado de exposiciones de arte.

SÍMBOLOS Y TRADICIÓN EN EL ARTE FOLCLÓRICO JAPONÉS

Eleonora Lanza (Universidad de Milán)



Muchos objetos y artefactos del folclore japonés se han hecho una parte del mingei (movimiento de arte folclórico), el cual va creciendo y difundiéndose desde su creación por la voluntad de tres personas en la década de 1920. Además, a parte de los usos prácticos, es evidente que muchos de estos objetos cotidianos se utilizan para adornar y sirven para la religión u otras distintas creencias. Dependiendo de su forma o decoración, se han hecho símbolos de beneficio, fortuna o de protección. Hoy en día, estas piezas muestran una conexión con la historia sin perder sus valores y se llevan a

los museos tanto para exhibir como para coleccionar

Palabras clave: mingei, movimiento de arte folklórico, folclore japonés, museos, símbolos

SYMBOLS AND TRADITIONS IN JAPANESE FOLK ART

Many objects and artifacts of Japanese folklore have become part of the mingei (folk art movement) that was formed in the 1920s by the will of three people and since then it has grown and expanded. Also, it has become apparent that many different types of these

everyday objects not only have practical purposes but are also used to embellish and serve religion or different beliefs. Many objects, depending on their shape or decoration, have become symbols and continue to emanate beneficial, fortunate, or protective meanings. Today, many of these pieces are also brought to museums to be known abroad and to be collected, and they often show a connection with their history and do not cease to have these values.

Keywords: mingei, folk art movement, Japanese folklore, museums, symbols

Eleonora Lanza is a Ph.D. student at the University of Milan in Japanese art history, dedicating herself to the study of the Edo and Meiji Period arts, with an interest in Japanese and Asian works of art collected in Italian museums. She has collaborated on various exhibitions and publications.

EL ÁRBOL SAGRADO EN EL ARTE Y LA ARQUITECTURA TRADICIONALES JAPONESES

Alberto López del Río (Universidad de Valladolid)



En Japón, algunos árboles son sagrados. Hay árboles que son habitados por espíritus de la naturaleza o son capaces de atraer hacia sí la presencia de los kami, los espíritus sagrados del sintoísmo, la religión ancestral de Japón. Algunos representan la veneración hacia la tierra, otros, hacia los dioses del cielo. Su carácter sagrado y misterioso se hace patente y queda reflejado tanto en el arte como en la arquitectura tradicionales, en los que se representa, se integra o adquiere complejos simbolismos que dan muestra de sus cualidades. La presente comunicación introduce esas cualidades sagradas a través de diversos ejemplos, y hace un breve recorrido a través de la presencia de estos árboles tanto en el arte, especialmente en la pintura y en el grabado, como en algunas obras de arquitectura de importancia histórica y cultural, como los santuarios de Ise, unos de los complejos religiosos más importantes del país.

Palabras clave: religión japonesa, arte japonés, arquitectura japonesa, naturaleza y arte, naturaleza y arquitectura

THE SACRED TREE IN TRADITIONAL JAPANESE ART AND ARCHITECTURE

In Japan, some trees are sacred. There are trees that are inhabited by nature spirits or are capable of attracting the presence of the kami, the sacred spirits of Shinto, the ancestral religion of Japan. Some represent the veneration towards the earth, others, towards the gods of the sky. Its sacred and mysterious character is evident and is reflected both in traditional art and architecture, in which it is represented, integrated or acquires complex symbolisms that show its qualities. This communication introduces these sacred qualities through various examples, and makes a brief journey through the presence of these trees both in art, especially in painting and engraving, as well as in some works of architecture of historical and cultural relevance, such as the Ise shrines, one of the most important religious complexes in the country.

Keywords: japanese religion, japanese art, japanese architecture, nature and art, nature and architecture

Alberto López del Río es Doctor Arquitecto (2022) con la tesis “La naturaleza interior. El árbol y el bosque en la arquitectura japonesa contemporánea”; Máster de Investigación en Arquitectura (2013, premio extraordinario). Profesor de Composición Arquitectónica en la Universidad de Valladolid desde 2015, donde imparte docencia en distintos grados y máster en materias de Teoría e Historia de la Arquitectura y Diseño de Producto. Finalista en la categoría de Artículos de Investigación de la XIV Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo (2018). Ganador del 2º Premio de Investigación en Cultura Japonesa de la revista especializada Kokoro (2014). Su investigación se centra en el ámbito de la arquitectura japonesa, tanto tradicional como contemporánea, especialmente en la relación entre arte, naturaleza y arquitectura.

LO GROTESCO EN LA OBRA DE MATSUI FUYUKO.

Aitana Merino (Grupo de Investigación Asia / Universidad Complutense de Madrid)



Fuyuko Matsui explora la tradición de una estética particularmente fantasmagórica a través de diferentes técnicas, incluyendo trabajos de pintura nihonga de gran calidad. Matsui produce perturbadoras imágenes con figuras grotescas y cuerpos en descomposición para reflexionar sobre algunos miedos que afectan a la sociedad actual desde un punto de vista femenino.

Palabras clave: fuyuko matsui, kusôzu, nihonga, fantasma, edo

THE GROTESQUE IN THE WORK OF FUYUKO MATSUI

Fuyuko Matsui explores the tradition of particularly ghostly aesthetics through different techniques including a mastered production of nihonga paintings. Matsui produces unsettling images filled with grotesque figures of ghosts and rotting corpses in order to think about some of the fears that affect today's society from a feminine point of view.

Keywords: fuyuko matsui / kusôzu/ nihonga/ ghost/ edo

Aitana Merino es historiadora e investigadora especializada en caligrafía y arte contemporáneo japonés. Licenciada por la Universidad de Tsukuba, ha trabajado en colaboración con distintas universidades españolas y europeas en favor de la difusión de la cultura y el arte japonés.

TORII, LAS INDESTRUCTIBLES PUERTAS SAGRADAS JAPONESAS

Matilde Rosa Arias Estévez (Grupo de Investigación Asia; Universidad Complutense de Madrid)



Las puertas son aberturas que nos permiten entrar y salir, un símbolo universal que implica una transición de un lugar de un estado o de un nivel a otro. Se trata de un punto de acceso a una realidad diferente. Los torii son las puertas sagradas japonesas que suelen colocarse a la entrada de los santuarios sintoístas para marcar la frontera entre el terreno profano y el sagrado, simbolizan la entrada principal al mundo espiritual indicando la separación del espacio sagrado y el profano, por lo que debe hacerse una pequeña reverencia antes de cruzarlos.

Usualmente se pintan de rojo bermellón, pues se trata de un color que espanta entes y demonios. Según una leyenda japonesa, se cree que los torii son indestructibles, ya que se les ha encontrado de pie después de desastres naturales como los tsunamis, seísmos y guerras.

Palabras clave: Puertas sagradas, santuarios sintoístas, sagrado, entes, demonios

TORII, THE INDESTRUCTIBLE JAPANESE SACRED DOORS

Doors are openings that allow us to enter and exit, a universal symbol that implies a transition from one place of one state or from one level to another. It is an access point to a

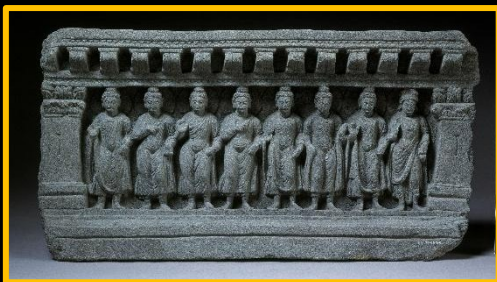
different reality. The torii are the Japanese sacred doors that are usually placed at the entrance of the shintoist shrines to mark the border between the profane and the sacred terrain, they symbolize the main entrance to the spiritual world indicating the separation of the sacred and the profane space, so a small bow must be made before crossing them. They are usually painted vermilion red, because it is a color that frightens entities and demons. According to a Japanese legend, torii are believed to be indestructible, as they have been found standing after natural disasters such as tsunamis, earthquakes and wars.

Keywords: Sacred doors, Sintoistas shrines, sacred, spirit, entities, demons

Matilde Rosa Arias Estévez Su trayectoria investigadora comenzó con la elaboración de la tesis “La estética cotidiana de los chanoyu no dôgu y su persistencia abstracta en los yakimono occidentales contemporáneos”, con la que obtuvo su doctorado en la Universidad Complutense de Madrid. Es miembro del Grupo de Investigación Asia en dicha universidad, así como de la Asociación de Estudios Japoneses en España y colabora con el grupo Japón/España: Relaciones a través del arte de la Universidad de Zaragoza. Sus líneas de investigación son las colecciones asiáticas en museos e instituciones españolas y la influencia asiática en el arte contemporáneo. Ha sido comisaria y asesora científica en distintas exposiciones relacionadas con estos temas.

¿‘REGRESO’ AL FUTURO O AL PASADO? SOBRE LOS BUDDHAS DEL PASADO Y EL MESÍAS, MAITREYA, EN EL KONJAKUMONOGATARISHŪ

Efraín Villamor Herrero (Universidad de Salamanca)



La deificación de la figura histórica del buddha Gautama y la interpretación del dharma como verdad universal, desde antes de nuestra era, en el budismo indio, sustentó el culto a los siete buddhas del pasado (過去仏). Estos sirvieron para exaltar, aún más, la figura del buddha histórico (Gombrich, 1980). Este tipo de narrativa se

completaría en el Canon Pāli en el Buddhavaṃsa (仏種姓経) explicándose las vidas pasadas (jātaka) de veinticuatro buddhas (過去仏) y, nuevamente, su relación con el buddha Gautama. Algunos de estos buddhas del pasado son recogidos en el texto medieval japonés Konjakumonogatarishū (KON), antología con una marcada intencionalidad catequética budista. En este trabajo se analiza la narrativa sobre los buddhas del pasado presente en el KON con el objetivo de comprender su falta de profusión en el contexto sino-japonés, donde

al parecer, la esperanza de 'regresar' al futuro y reencontrarse con los mesías budistas, presumiblemente, los relegó, a pesar de su mayor ancestralidad, como los 'archipámpanos de las Indias'.

Palabras clave: Buddhavaṃsa, buddhas del pasado, Ocaso del dharma, Maitreya, Konjakumonogatarishū

'BACK' TO THE FUTURE OR TO THE PAST?

The deification of Gautama Buddha and the interpretation of the dharma as the ultimate truth, from before our era, substantiated in Indian Buddhism, the cult to the former seven buddhas (過去仏). Those were introduced precisely in order to exalt furthermore the figure of the historical buddha (Gombrich, 1980). This type of narrative was completed in the Buddhavaṃsa (仏種姓経), in the Pāli Canon, by explaining the past lives (jātaka) of twenty-four buddhas (過去仏) and, again, their relationship with Gautama Buddha. Some of these buddhas, from the past, are collected in the medieval Japanese text Konjakumonogatarishū (KON), an anthology with a strong Buddhist catechetical intentionality. This paper analyzes the narratives on these buddhas in the KON with the aim of understanding their lack of profusion in the Sino-Japanese context, where it seems that the hope of 'returning' to the future and meeting Buddhist messiahs, presumably relegated them – despite their greater ancestry– as 'disillusioning buddhas' from India'.

Keywords: Buddhavaṃsa - Former Buddhas - Degenerate Age of Dharma - Maitreya - Konjakumonogatarishū

Efraín Villamor (Bilbao, 1986). Especialista en Estudios Budistas. Doctorando en Lenguas Modernas, Universidad de Salamanca. Licenciado en filología japonesa y japonología (2012-2016) y M.A. en Estudios Interculturales (2016-2018) por la Universidad Prefectural de Yamaguchi (Japón). <http://orcid.org/0000-0002-8274-3750>

EL RITUAL DEMONIACO COMO LIBERACIÓN: FEMINIDAD Y EMPODERAMIENTO EN LA HASHIHIME DE UJI

Gerard Almeida Silva (Investigador independiente)

En el periodo Heian (794-1185), las mujeres, en especial las de la nobleza, tenían unos roles muy definidos por la sociedad. El acto de rebelarse y luchar contra el orden establecido por los hombres y sus libertades, como la poligamia o el adulterio, constituía una osadía que solo podía representarse en la pintura, la literatura y sobre el escenario. La Hashihime de Uji es un personaje femenino de la nobleza del Heike Monogatari que lleva a cabo un ritual para



transformarse en kijin – una deidad demoníaca – para poder vengarse de su marido, que se está viendo con una amante. En esta presentación, analizaremos como dicho ritual y dicha transformación no solo poseen un trasfondo que habla del corazón retorcido de las mujeres según la visión budista de la época, sino que también acota un espacio para el empoderamiento femenino y una rebelión contra las convenciones sociales de la época.

Palabras clave: Periodo Heian, Uji no Hashihime, feminidad, concepción budista, convenciones sociales

THE DEMONIC RITUAL AS LIBERATION: FEMININITY AND EMPOWERMENT IN THE TALE OF THE HASHIHIME OF UJI

During the Heian period (794-1185), women, especially court ladies, had very clear roles according to society and etiquette. The act of rebelling and fighting against the order and rules established by men and their own freedom was taken as an audacity which could only be represented on paintings, literature and on stage. The Uji no Hashihime is a feminine court noble character appearing in the Heike Monogatari, who performs a ritual in order to transform herself into a kijin – a demonic deity – so she can take revenge on her cheating husband. In this presentation, we intend to analyze how this ritual and transformation not only speaks of the twisted hearts all women possessed according to those times' Buddhist vision but it also narrows down some room for the empowerment of women and a rebellion against the social conventions of the Heian Period.

Keywords: Heian period, Uji no Hashihime, femininity, Buddhist conception, social conventions –

Gerard Almeida es Licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pompeu Fabra y con un máster en Estudios de Asia Oriental por la Universidad de Granada, en la actualidad participa en congresos, ponencias y revistas académicas como investigador independiente. Sus principales intereses de investigación son el teatro Nō, la danza Butō la literatura y el folklore japoneses, en especial todo lo relacionado con los yōkai y yūrei (monstruos y fantasmas) y sus posibles modos de conectarse con la cultura popular del país del Sol Naciente (manga, anime, cine) y elementos de la actualidad como la modernización y los estudios de género. Ha realizado diversas estancias en Japón donde ha tenido la oportunidad de viajar por diversos lugares de la geografía nipona e investigar acerca del folklore antiguo preguntando directamente a los lugareños.

KAMI2, SIN: ORIGEN Y EVOLUCIÓN DE ALGUNOS DE LOS ELEMENTOS LÉXICOS JAPONESES REPRESENTADOS POR EL SINOGRAMA 神 'DIOS, DIVINO'

Santiago J. Martín Ciprián (Universidad de Tōkai)



Los elementos léxicos representados en japonés por el sinograma 神 muestran una historia compleja y llena de enigmas. En nuestra ponencia intentaremos aclarar los principales, como son:

1. La evolución fonológica desde el chino medio džjen (sistema Karlgren-Lee) hasta las dos lecturas on, jin y sin, con un sorprendente timbre /i/, frente al del chino moderno shé, similar, no obstante, a lecturas anteriores, como Han tardía žin, o posteriores, como Ming sin.

2. La historia de la lectura kun, kami (japonés antiguo kami2, verosíblemente *kamwi en protojaponés), su relación con el ainu kamuy y el coreano kamu. Si bien desde 2015 hemos postulado una dirección de préstamo coreánico > japonés > protoainu, una comunicación personal de Alexander Vovin (abril 2021) ha hecho replantearnos nuestra opinión y explorar nuevos caminos, que expondremos en esta ponencia.

Palabras clave: Japonología, Chino medio, Fonología, Lexicología, Kali

KAMI2, SIN: ORIGIN AND EVOLUTION OF SOME OF THE JAPANESE LEXICAL ITEMS REPRESENTED BY THE SINOGRAM 神 'GOD, DIVINE'

The lexical elements represented in Japanese by the sinogram 神 show a complex history full of enigmas. In our presentation we will try to clarify the main ones, such as:

1. The phonological evolution from Middle Chinese džjen (Karlgren-Lee system) to the two readings on, jin and sin, with a surprising timbre /i/, compared to Modern Chinese shé, similar, however, to earlier readings, as late Han žin, or later as Ming sin.

2. The history of reading kun, kami (Old Japanese kami2, probably *kamwi in proto-Japanese), its relationship with Ainu kamuy and Korean kamu. Although since 2015 we have postulated a Korean > Japanese > Protoainu loan address, a personal communication from Alexander Vovin (April 2021) has made us rethink our opinion and explore new paths, which we will present in this paper.

Keywords: Japanology, Middle Chinese, Phonology, Lexicology, Kami

Santiago J. Martín Ciprián es un orientalista y niponólogo español, experto en la fonología y la morfología del idioma japonés antiguo y en la lengua de los rituales Shintō. Actualmente trabaja en el estudio de las relaciones entre el chino medio y la lengua japonesa antigua, el kanbun nipón y las conexiones de este con el resto de la tradición cultural sinítica.

ENTRE EL SUEÑO Y LA VIGILIA: RITOS, SUEÑOS Y ENCUENTROS ESPIRITUALES EN LA OBRA DE ENCHI FUMIKO

Marta Ibáñez Ibáñez (Universidad de Sevilla)



En esta ponencia se analizan las experiencias sobrenaturales de los personajes en la obra de la escritora japonesa Enchi Fumiko, empleando como materiales de estudio dos de sus relatos: *Hana Kui Uba* (The old woman who eats flowers) y *Namamiko Monogatari* (A tale of false fortunes). En estas obras, las protagonistas, mujeres de avanzada edad, se ven poseídas o visitadas por espíritus que las incitan a perseguir sus deseos sexuales. La vinculación entre los seres del más allá y la sexualidad constituye, desde un punto de vista de los estudios de género, una alegoría de la represión del deseo carnal femenino. Sin embargo, como se discutirá en esta ponencia, esta relación no se circunscribe de ningún modo al discurso literario de Enchi, y en realidad, hunde sus raíces en el imaginario colectivo y cultural de la sociedad japonesa premoderna.

Palabras clave: Enchi Fumiko, Literatura Japonesa, Literatura de Mujeres, Sexualidad Femenina, Estudios de género

BETWEEN DREAM AND WAKEFULNESS: RITES, DREAMS AND SPIRITUAL ENCOUNTERS IN THE WORK OF ENCHI FUMIKO

This conference analyzes the supernatural experiences of characters in the work of Japanese writer Enchi Fumiko, using two of her stories as study materials: *Hana Kui Uba* (The old woman who eats flowers) and *Namamiko Monogatari* (A tale of false fortunes). In these works, the protagonists, elderly women, are possessed or visited by spirits that incite them to pursue their sexual desires. The link between the beings of the afterlife and sexuality constitutes, from a gender studies point of view, an allegory of the repression of female carnal desire. However, as will be discussed in this paper, this relationship is by no means

confined to Enchi's literary discourse, and in fact has its roots in the collective and cultural imaginary of pre-modern Japanese society.

Keywords: Enchi Fumiko, Japanese Literature, Women Writers, Women sexuality, Gender Studies

Marta Ibáñez Ibáñez es Graduada en Asia Oriental y en el máster en Estudios Lingüísticos, literarios y culturales y doctoranda en Estudios filológicos, rama de Mujer, escritura y comunicación por la Universidad de Sevilla. Su principal línea de investigación se centra en la figura de la mujer japonesa vista a través de la literatura y su relación con la modernidad. Especialmente estudia la obra de la escritora y dramaturga japonesa Enchi Fumiko (1905-1986), conocida por ser una de las primeras autoras incorporadas al canon moderno. Su estudio de la autora hace hincapié en la captación de la psicología femenina (la dicotomía entre la realidad silenciosa y el deseo femenino) que plasma en su obra, que constituyó una ruptura con la representación de la mujer en las obras de autoría masculina, así como las formas literarias que explora la autora (novela, teatro y ensayo).

CUANDO LOS KAMI SE REBELAN: DESOBEDIENCIAS DIVINAS EN EL KOJIKI Y EL NIHONGI

Jaime Catalán Domingo (Investigador independiente)



En el siglo VII los mitos sintoístas se plasmaron por escrito en el Kojiki y el Nihongi. En ambas compilaciones se muestra cómo el sintoísmo de Yamato se impuso al resto de creencias de las islas de Japón, afianzándose en los territorios de Izumo, Kumaso o el de los Emishi. Esta conquista y unificación militar y política fue aparejada de la conquista y unificación religiosa, lo que en los mitos quedó reflejado en una serie de kami rebeldes que se oponían al mandato divino de Takamagahara, y debían ser castigados por ello. De hecho, esta rebeldía se encontraba ya en el propio seno de Takamagahara, personalizada primero en Susanō y más tarde en su descendiente Oo-kuni-nushi.

Palabras clave: Japón, Kami, Sintoísmo, Kojiki, Nihongi

WHEN THE KAMI REBEL: DIVINE DISOBEDIENCE IN THE KOJIKI AND THE NIHONGI

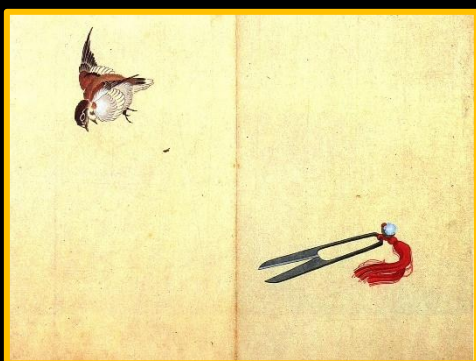
In the 7th century, Shinto myths were written down in the Kojiki and Nihongi. Both compilations show how Yamato Shintoism was imposed on the rest of the beliefs of the islands of Japan, taking hold in the territories of Izumo, Kumaso or the Emishi. This military and political conquest and unification was accompanied by religious conquest and unification, which in the myths was reflected in a series of rebellious kami who opposed the divine mandate of Takamagahara, and were to be punished for it. In fact, this rebelliousness was already found within Takamagahara himself, personalized first in Susanō and later in his descendant Oo-kuni-nushi.

Keywords: Japan, Kami, Shintoism, Kojiki, Nihongi

Jaime Catalán Domingo Tras licenciarse en Historia en la Universidad Complutense de Madrid, con la especialidad en Historia Antigua, realizó en la misma casa el Máster en Ciencias de las Religiones y posteriormente el doctorado en Ciencias de las Religiones con la tesis "Influencia, transmisión y evolución de las creencias japonesas en el manga, anime y videojuegos", leída este mismo año. Sus líneas de investigación actuales son las religiones asiáticas en relación a la cultura popular y la mitología comparada, especialmente en el ámbito de la muerte y la inmortalidad.

ANIMALES QUE "MUESTRAN SU GRATITUD" EN TRES CUENTOS FOLCLÓRICOS JAPONESES.

Sabina Maria Sava (Investigador independiente)



Unos de los recursos literarios más utilizados en el folclore japonés serían las imágenes de animales que, generalmente, se empleaban para transmitir una enseñanza u ofrecer una lección de sabiduría. Animales ya sean fabulosos como el dragón, el fénix o el kirin, ya sean reales, pero dotados de poderes sobrenaturales como el kitsune, el zorro mágico, o simplemente encarnando cualidades humanas

ejemplares no cabe duda de que ocupan un lugar privilegiado en la mitología y el folclore japonés. El presente trabajo se propone cuestionar la presencia y el significado de figuras animales que forman parte de la así llamada serie de "animales que muestran su gratitud"

en tres cuentos: Tsuru no ongaeshi (la historia de la grúa), Urashima Tarō (la historia de la tortuga) y Shita-kiri suzume (la historia del gorrión de lengua cortada).

Palabras clave: folclore, cuentos japoneses, animales legendarios y emblemáticos

ANIMALS THAT "SHOW THEIR GRATITUDE" IN THREE JAPANESE FOLK STORIES

One of the most used literary resources in Japanese folklore would be the images of animals, which were generally used to convey a teaching or offer a lesson of wisdom. Whether they are fabulous animals such as the dragon, the phoenix or the kirin, real ones, but endowed with supernatural powers such as the kitsune, the magical fox, or simply embodying exemplary human qualities, there is no doubt that they occupy a privileged place in the mythology and the Japanese folklore. The present work aims at emphasizing the presence and meaning of animal figures that are part of the so-called series of "animals that show their gratitude" in three folk tales: Tsuru no ongaeshi (the story of the crane), Urashima Tarō (the story of the of the tortoise) and Shita-kiri suzume (the story of the tongue-tied sparrow).

Keywords: folklore, Japanese tales, legendary and emblematic animals

Sabina Maria Sava Graduated from Japanese Languages and Literatures Bachelors in 2020, and in 2022 graduated the Master of Southeast Asian Studies, Japanese major program of University of Bucharest, Romania. Studied abroad at Ochanomizu University, Japan, in 2018- 2019 with a scholarship from the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology under the Japanese Language and Culture Research Student Program.

JAPÓN SOBRENATURAL EN LOS TEXTOS DE LOS SIGLOS XVI Y XVII

Natalia Rojo Mejuto (Universidad de La Coruña)



Desde una de las primeras cartas que Francisco de Javier envía de Malaca a Roma en 1549, las referencias a figuras del folclore japonés, como los yōkai, y a festivales religiosos, como el bon, se recogen en las cartas y relaciones sobre Japón. Estas notas, tomadas en su conjunto, requieren evaluar los textos más allá de su vertiente ya analizada como discurso

propagandístico, esto es, en un marco de interpretación más amplio: el de la convivencia

diaria de misioneros o mercaderes con las creencias, los ritos y las leyendas del archipiélago. Esta contribución explora los relatos escritos en los siglos XVI y XVII acerca de casas infestadas de duendes, demonios tomando figura de hombre o raposo, dioses en literas, procesiones y lamparillas encendidas, pues son los primeros testimonios que acercan a Europa el mundo sobrenatural japonés.

Palabras clave: Japón, mundo sobrenatural, cartas, relaciones de sucesos, siglos XVI y XVII

SUPERNATURAL JAPAN IN THE 16TH AND 17TH CENTURIES TEXTS

From one of the first letters that Francisco de Javier sends from Malaca to Rome in 1549, the references to Japanese folklore creatures like yōkai and to religious festivals such as bon are depicted in letters and news pamphlets about Japan. These notes require an evaluation of the texts beyond their propagandistic content, that is, in a wider interpretation framework: the daily coexistence of missionaries and merchants with beliefs, rituals and legends of the archipelago. This contribution analyzes the 16th and 17th centuries writings on houses infested with goblins, demons taking shape of man or fox, gods in palanquins, processions, and lighted lamps, because they are the first records that bring to Europe the supernatural Japanese world.

Keywords: Japan, supernatural world, letters, news pamphlets, 16th and 17th centuries

Natalia Rojo-Mejuto es doctora en Estudios Lingüísticos por la Universidade da Coruña. Cursó en la Universidad de Salamanca el máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera y actualmente es profesora del área de Lengua Española en la Universidade da Coruña. Es miembro del grupo de investigación Hispania, ha participado en diferentes congresos internacionales y ha realizado una estancia de investigación en Sophia University (Tokyo). Sus principales líneas de estudio son la historia de la lengua española y la lexicografía histórica. Se ha especializado en Asia Oriental, en particular, Japón y su influencia en Europa durante los siglos XVI y XVII. En CBDRS BIDISO, se encarga de localizar, catalogar y georreferenciar las relaciones de sucesos de Japón, China, Corea y Filipinas durante el primer periodo de contacto entre las culturas europeas y asiáticas, además del análisis de los extranjerismos documentados y de la edición de algunos de estos textos.

CHINA

LAS AVES MÍTICAS EN CLÁSICO DE LAS MONTAÑAS Y LOS MARES

Lan Zhang (Universidad Complutense de Madrid)



En este trabajo, analizaremos la imagen de las aves míticas en el Clásico de las montañas y los mares, un libro que abarca un gran rango de contenidos tales como la geografía, el bestiario, la mitología, el folklore, etc. En primer lugar, intentaremos clasificar dichas aves míticas en tres grupos: la primera categoría incluye las aves que poseen parte humana; la segunda, las que tienen parte de otros animales, bien sea reales (tal como el pez y la serpiente) como irreales (como es el caso del dragón); y la tercera categoría, las aves míticas que no tienen parte humana o de otros animales, entre las que se encuentran el fenghuang, el jingwei, el bifang y el cuervo que lleva el sol a su espalda. En segundo lugar, examinaremos los símbolos de dichas aves míticas y el origen de sus imágenes. Por último, haremos una breve presentación de la recepción de dichas aves en los textos escritos posteriores al Clásico de las montañas y los mares, en particular, en los poemas clásicos chinos.

Palabras clave: Mitología china, Clásicos de las montañas y los mares, Aves míticas, Bestiario chino, Folclore

MYTHICAL BIRDS IN CLASSIC OF MOUNTAINS AND SEAS

In this work, we will analyze the image of the mythical birds in Classical of Mountains and Seas, a book that covers a wide range of contents such as geography, bestiary, mythology, folklore, etc. First, we will try to classify these mythical birds into three groups: the first category includes birds that have human parts; the second category includes birds that have parts of other animals, either real (such as the fish and the snake) or unreal (such as the dragon); and the third category includes mythical birds that have no human or other animal parts, including the fenghuang, the jingwei, the bifang and the raven that carries the sun on its back. Secondly, we will examine the symbols of these mythical birds and the origin of their images. Finally, we will give a brief presentation of the reception of these birds in written texts after Classical Mountains and Seas, in particular in classical Chinese poems.

Keywords: Chinese mythology, Classical of Mountains and Seas, Mythical birds, Chinese bestiary, Folklore

Zhang Lan es doctoranda en Literatura Hispanoamericana en la Universidad Complutense de Madrid desde 2019. Ha cursado el Máster en Literatura Hispanoamericana en la misma universidad y el Grado en Filología Hispánica en la Universidad de Nankai. En la actualidad, trabaja como lectora de chino en el Área de Estudios de Asia Oriental en la Universidad Complutense de Madrid. Tiene como especialidades el estudio del orientalismo en la literatura hispanoamericana y la enseñanza de la lengua china para los hispanohablantes. Entre sus traducciones de chino-español/español-chino destacan *El director: Secretos e intrigas de la prensa narrados por el exdirector de El Mundo* y *El sistema básico de la ceremonia del té*. Asimismo, ha participado en numerosos congresos y seminarios como ponente en el ámbito de la sinología hispánica y la literatura hispanoamericana.

RETORNADOS EN EL CELESTE IMPERIO. MITO, RELIGIÓN Y PLASMACIONES DEL JIANG SHI CHINO.

Antonio Míguez Santa Cruz (Grupo Imagen y Memoria (HUM-1026) Universidad de Cádiz)



El jiang shi es un cadáver reanimado del folclore chino. En el mundo occidental se ha relacionado comúnmente con la figura del vampiro, si bien su génesis, trasfondo y naturaleza son muy distintos a los de su presunto homólogo europeo. Asimismo, su aparición en la documentación se remonta a muchos siglos atrás, pero llega a ser verdaderamente popular en los últimos años de la dinastía Qing, así como durante su explotación cinematográfica de los años ochenta. Nuestro objetivo en la ponencia será explicar la base histórica de este personaje, explicándolo en función de la semirreligiosidad y el mundo de las mentalidades chino. Para ello nos apoyaremos en diversas plasmaciones del jiang shi en el mass media, partiendo desde el cine hasta llegar al mundo de los videojuegos.

Palabras clave: Jiang shi; Vampiro; China; Taoísmo; Plasmaciones audiovisuales

UNDEAD IN THE CELESTIAL EMPIRE. MYTH, RELIGION AND EXPRESSIONS OF THE CHINESE JIANG SHI.

The jiang shi is a reanimated corpse from Chinese folklore. In the Western world it has been commonly associated with the figure of the vampire, although its genesis, background and nature are very different from those of its presumed European counterpart. Likewise, its appearance in the documentation dates back many centuries, but it became truly popular in the last years of the Qing dynasty, as well as during its cinematographic exploitation in the 1980s. Our objective in the presentation will be to explain the historical basis of this character, explaining it in terms of semi-religiosity and the world of Chinese mentalities. For this, we will rely on various expressions of jiang shi in the mass media, starting from the cinema to the world of video games.

Keywords: Jiang shi; Vampire; China; Taoism; Audiovisual production

Antonio Míguez Santa Cruz es Doctor en Historia del Arte y Premio Extraordinario de Doctorado en Humanidades 2016. Especialista en historia y cine japoneses, posee más de cuarenta publicaciones entre artículos y monografías, siendo autor de "Rokujo Monogatari", "Caballeros, jesuitas y samuráis" —junto a Osami Takizawa— y "Kaidan: Tradición del terror en Japón". Además, forma parte del equipo de redacción del premiado magazine de temática fantástica "Windumanoth". Trabajó ocho años en el Departamento de Historia de la Universidad de Córdoba, donde llegó a impartir seis asignaturas distintas entre 2013 y 2021. En la actualidad se encuentra escribiendo un libro sobre la historia del terror cinematográfico para la editorial Almuzara, aparte de sus labores profesionales en el Grupo "Imagen y memoria (HUM-1026)" de la Universidad de Cádiz.

LA FUERZA VINGATIVA DE ESPÍRITUS FEMENINOS EN EL FOLCLORE Y LITERATURA CHINOS: DOU'E (寔娥) Y NV DIAO (女吊)

Cristina Zhou (Universidad de Coimbra)



Según Zhou Zuoren (周作人, 1885-1967), los estudios en los fantasmas chinos o espíritus (鬼) nos facilita un acercamiento a la mentalidad esencial de los chinos. En este trabajo, propongo un análisis de dos espíritus femeninos rebeldes: Dou'e (寔娥) y Nu Diao (女吊), creados respectivamente por Guan Hanqing (关汉卿, c.1234-c.1300), gran dramaturgo de la dinastía Yuan;

Lu Xun (鲁迅, 1881-1936), mentor de la literatura china moderna. Siendo dos espíritus femeninos poderosos y hermosos, profundamente arraigados en el folclore y la creencia popular, Dou'e y Nv Diao todavía nos impresionan con su búsqueda incesante de venganza contra la gran injusticia que se les inflige. Sin duda, la perdurable popularidad de estas dos figuras femeninas se debe, sobre todo, a su sorprendente subversión o terquedad, que contrasta con la vulnerabilidad y sumisión femeninas dictadas por los códigos morales neo-confucianos. No obstante, quiero llamar la atención sobre la complejidad interior de los dos espíritus femeninos vengadores, que refleja una peculiar fusión de confucianismo, taoísmo y budismo, típica en la espiritualidad china. Además, destacaré la universalidad de Dou'e y Nv Diao, que trasciende su contexto social y cultural, situando a Dou'e junto a la historia de Santa Eulalia de Mérida que inspiró el cuadro de John W. Waterhouse (1885), así como leyendo Nv Diao en paralelo a Rusalka, el cuento de hadas eslavo popularizado por la ópera de Antonín Dvorak (1901).

Palabras clave: Guan Hanqing, Lu Xun, espiritualidad china, esoterismo, feminismo

THE PECULIAR POWER OF FEMALE AVENGING SPIRIT IN CHINESE FOLKLORE AND LITERATURE: DOU'E (窦娥) AND NV DIAO (女吊)

According to Zhou Zuoren (周作人, 1885-1967), by studying the Chinese ghosts, or spirits (鬼), we may approach the quintessential Chinese way of feeling and thinking. In this work, I propose an analysis of two rebellious female spirits: Dou'e (窦娥) and Nv Diao (女吊), created respectively by Guan Hanqing (关汉卿, c.1234-c.1300), great dramatist of the Yuan Dynasty and Lu Xun (鲁迅, 1881-1936), mentor of the modern Chinese literature. Being two powerful and beautiful female spirits, deeply rooted in folklore and popular belief, Dou'e and Nv Diao still impress us with their undying search for revenge against the great injustice inflicted upon them. Undoubtedly, the enduring popularity of these two female figures owes, above all, to their striking subversiveness, or stubbornness, which stands in stark contrast to the female vulnerability and submissiveness dictated by the (Neo-)Confucian moral codes. Nevertheless, I wish to call attention to the inner complexity of the two avenging female spirits, which reflects a peculiar fusion of Confucianism, Taoism and Buddhism, typical in Chinese spirituality. Furthermore, I will highlight the universality of Dou'e and Nv Diao that transcends their social and cultural context, by placing Dou'e alongside the story of St. Eulalia of Mérida which inspired John W. Waterhouse's painting (1885), as well as by reading Nv Diao in parallel with Rusalka, the Slavic fairy tale popularized by Antonín Dvorak's opera (1901).

Keywords: Guan Hanqing, Lu Xun, Chinese spirituality, esotericism, feminism

Cristina Zhou es doctora y máster en Literatura Portuguesa por la Facultad de Artes y Humanidades de la Universidad de Coimbra (UC); licenciada en Lengua y Cultura Portuguesa por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai. Para la investigación doctoral, tuvo una beca de la Fundación Calouste Gulbenkian (2013-2014) y otra del Servicio Alemán de Intercambio Académico (2015). Ha participado en varias conferencias en Europa, China, Corea del Sur y Estados Unidos con ponencias sobre diversos temas relacionados con Fernando Pessoa, el modernismo y el diálogo cultural entre China y Europa. Actualmente es la directora ejecutiva local del Instituto Confucio de la Universidad de Coimbra, del Centro de Estudios Chinos de la Academia China de Ciencias Sociales y del Centro Sino-Lusófonos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.

POEMAS ANTE LA MUERTE EN LA CHINA ANTIGUA

Anne-Hélène Suárez Girard (Inv. independiente)



La costumbre de escribir unas palabras acerca de la muerte que uno ve aproximarse no es, ni mucho menos, exclusivamente china. Hay una larga y prolífica tradición en otras culturas de escribir epitafios y últimas palabras. Pero en China, donde la poesía ha sido, desde mucho antes de nuestra era, el modo de expresión por excelencia, este género adoptó muy pronto, y de manera muy frecuente, la forma versificada. Veremos

una muestra de estos poemas de despedida a la vida enmarcados en el contexto de las creencias acerca de la muerte en los periodos que abarcan.

Palabras clave: Antigua China, poemas, muerte

POEMS BEFORE DEATH IN ANCIENT CHINA

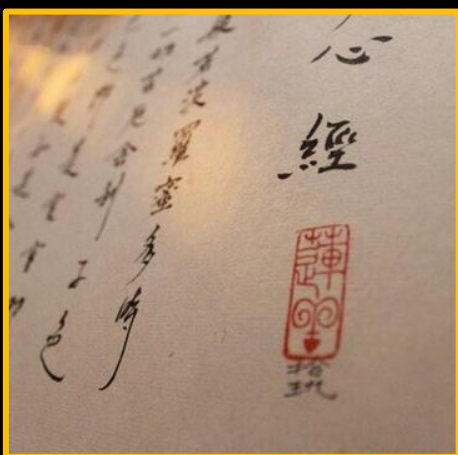
The custom of writing a few words about death that one sees approaching is by no means exclusively Chinese. There is a long and prolific tradition in other cultures of writing epitaphs and last words. But in China, where poetry has been the quintessential mode of expression since long before our era, this genre very quickly and frequently took on the versified form. We will see a sample of these farewell poems to life framed in the context of the beliefs about death in the periods they cover.

Keywords: Ancient China, Poems, death

Anne-Hélène Suárez Girard ha sido Profesora en la Universidad Autónoma de Barcelona, de los grados de Traducción e Interpretación, y Estudios de Asia Oriental en la Facultad de Traducción e Interpretación. Tiene numerosos trabajos y traducciones, tanto de obras chinas como de otros sinólogos occidentales.

PALABRAS DE ORIGEN BUDISTA Y LA TENDENCIA DE BISÍLABO LÉXICO EN LA GRAMÁTICA HISTÓRICA DE CHINO

Fang Han (Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin)



En el siglo I, dinastía Han del Este, el budismo entró en China. Además del aspecto religioso y cultural, la influencia más importante que trae el budismo se encuentra en el campo lingüístico, sobre todo en el léxico. Como indica Shi Yuzhi (2016: 158), durante el siglo V y XII, la tendencia de bisílabo léxico consigue su potente desarrollo y esta tendencia forma parte de la motivación de la evolución gramatical del chino. En el Gran Diccionario del Budismo de Ding Baozhen (2011), redactando a base del Gran Diccionario del Budismo de Oda

Tokuno, podemos encontrar muchas palabras bisilábicas que se usan en el chino moderno con alta frecuencia (por ejemplo: 单位[dānwèi], 兄弟 [xiōngdì], 利益[lìyì], etc.). No obstante, muchas de estas palabras traducidas del siglo I ya no se utilizan con su valor semántico original. En este trabajo vamos a estudiar las relaciones entre estos cambios semánticos y la diptongación en la evolución gramatical del chino.

Palabras clave: palabras de origen budista, palabras bisilábicas, chino, gramática histórica de chino

WORDS OF BUDDHIST ORIGIN AND THE TWO-SYLLABLE LEXICON TREND IN CHINESE HISTORICAL GRAMMAR

In the 1st century, Eastern Han dynasty, Buddhism arrived in China. Besides the religious and cultural aspects, the most important influence that Buddhism brought is in the linguistic field, especially in the lexicon. As Shi Yuzhi (2016: 158) points out, during the 5th and 12th century, the two-syllable lexicon trend is part of the motivation for the

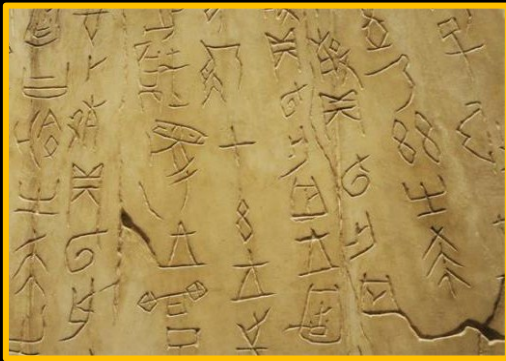
grammatical evolution of Chinese. In the "Great Dictionary of Buddhism" (Ding, 2011), based on Oda Tokuno's "Great Dictionary of Buddhism", we can find many two-syllable words that are still used in modern Chinese with High frequency (for example: 单位 [dānwèi], 兄弟 [xiōngdì], 利益 [lìyì], etc.). However, many of these translated words of the 1st century are no longer used with their original semantic value. In this paper we will study the relations between these semantic changes and the two-syllable lexicon trend in the grammatical evolution of Chinese.

Keywords: Buddhist origin words, two-syllable words, Chinese, Chinese historical grammar

Fang Han es profesora titular de filología hispánica de la Universidad de Estudios de Extranjeros de Tianjin, doctora en estudios hispánicos avanzados. Su campo de investigación es el estudio fraseológico contrastivo entre castellano y chino (tanto desde la perspectiva diacrónica como la sincrónica) y la traducción castellano-chino.

UN BREVE ANÁLISIS DEL PANTEÓN SHĀNG REFLEJADO EN LAS INSCRIPCIONES ÓSEAS COETÁNEAS

Xǔ Jǐnjīng (Universidad de Salamanca)



La religión y los dioses son un reflejo de las condiciones materiales de vida de la sociedad. Con los cambios en los métodos de producción, las condiciones sociales de vida y la integración de las culturas y etnias, las creencias también cambiarán en diversos grados. Cuando se trata de los dioses en las creencias tradicionales chinas, solíamos pensar primero en una serie de nombres, tales como: Fúxī 伏羲, Nǚwā 女媧, Gòngōng 共工, Zhùróng 祝融, etc. Pero ninguno de estos aparece en las listas de los dioses que fueron mencionados en las inscripciones óseas de jiágǔwén, durante la dinastía Shāng. Según la información que nos dejan esas inscripciones, es probable que los shāng creyeran en el henoteísmo, también el culto a los antepasados. En esta ponencia, analizaremos preliminarmente los dioses que fueron adorados por los shāng, e inscritos por ellos en las placas de huesos y caparazones.

Palabras clave: Religión, Shang, China, Dioses, jiaguwen

A BRIEF ANALYSIS OF THE SHĀNG PANTHEON REFLECTED IN CONTEMPORARY BONE INSCRIPTIONS

Religion and the gods are a reflection of the material conditions of life in society. With changes in production methods, social living conditions, and the integration of cultures and ethnicities, beliefs will also change to varying degrees. When it comes to gods in traditional Chinese beliefs, we used to first think of a series of names, such as: Fúxī 伏羲, Nǚwā 女媧, Gònggōng 共工, Zhùróng 祝融, etc. But none of these appear in the lists of gods that were mentioned in the bone inscriptions of jiǎgǔwén, during the Shāng dynasty. According to the information that these inscriptions leave us, it is probable that the shāng believed in henotheism, also the cult of the ancestors. In this paper, we will preliminarily analyze the gods that were worshiped by the shāng, and inscribed by them on the plates of bones and shells.

Keywords: Religion, Shang, China, Gods, jiaguwen

Xǔ Jǐnjīng, doctor en Filología y en Historia por la Universidad de Salamanca, actualmente es profesor ayudante doctor en la facultad de filología de la USal, Coordinador del Grado en Estudios de Asia Oriental, miembro del GIR: Grupo de Humanismo Eurasia de la Universidad de Salamanca y presidente de la Asociación de Estudiantes e Investigadores Chinos en Salamanca (Ávila y Zamora). Se centra en el estudio de las inscripciones óseas de jiǎgǔwén y la historia de la dinastía Shāng.

EL AUGURIO DE LA ROCA BAOTU: AUTORIDAD Y RITUAL EN LA CORTE DE LA EMPERATRIZ WU ZETIAN

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



Desde su aparición en la escena política china durante la dinastía Tang (唐, 618-907), la emperatriz Wu Zetian (武則天; r. 690-705) se vio obligada a reforzar su autoridad, primero durante el reinado de su esposo y posteriormente durante la regencia de sus hijos, para evitar ser desplazada por sus oponentes políticos. Pero fue principalmente durante su regencia (683-690), cuando su ardua defensa de la capacidad del sexo femenino para formar parte del gobierno del imperio, se materializaría por medio de una serie de augurios que la vincularon con el Mandato del Cielo. De

entre todos estos augurios nos centraremos en la piedra Baotu (寶圖) que, en el año 688 apareció en el Río Luo (洛水), cerca de la capital Luoyang (洛陽). Esta roca fue la protagonista de una serie de ceremonias que la convirtieron en objeto de culto, dado que en uno de sus costados aparecía grabada la siguiente inscripción: “[Una] madre santa descenderá hasta las personas, [y durante su] gobierno siempre habrá prosperidad”. Estas ceremonias, orquestadas por la propia Emperatriz, pueden ser reconstruidas a través de una serie de poemas que ella misma compuso para la ocasión. De esta forma, como beneficiaria de la profecía, y aprovechando abiertamente este augurio en su propio beneficio que era una señal inequívoca de la aprobación divina de su gobierno, pudo sortear las restricciones confucianas que le impedían desempeñar el poder de forma activa. El objeto de este trabajo será la reconstrucción del ceremonial que se realizó en torno al traslado de la roca Baotu desde el lugar en el que fue descubierta hasta el templo más importante del imperio, el Mingtang (明堂), donde fueron convocados en audiencia los príncipes y funcionarios de la corte para que fueran testigos de este augurio enviado por el Cielo.

Palabras clave: Augurio, ritualidad, Wu Zetian

EL AUGURIO DE LA ROCA BAOTU: AUTORIDAD Y RITUAL EN LA CORTE DE LA EMPERATRIZ WU ZETIAN

Since Empress Wu Zetian (武則天; r. 690-705) came to the Court during the Tang dynasty (唐, 618-907), she was forced to strengthen her authority, first during her husband's reign and later during the regency of her children, in order to avoid being displaced by her political opponents. But it was mainly during her regency (683-690), when her arduous defense of the ability of the female sex to be part of the government of the empire, would become through a series of omens that linked her to the Mandate of Heaven. Among all these omens, we will focus on the Baotu stone (寶圖) that, in the year 688, appeared in the Luo River (洛水), near the capital Luoyang (洛陽). This rock was the protagonist of a series of ceremonies that made it an object of worship, because of the following inscription, which was engraved on one of its sides: “[A] holy mother will descend to the people, [and during her] government there will always be prosperity”. These ceremonies, orchestrated by the Empress herself, can be reconstructed through a series of poems that she composed for the occasion. In this way, as she would benefit from the prophecy, and openly taking advantage of this omen for her own benefit which was an unmistakable sign of divine approval of her rule, she was able to circumvent the Confucian restrictions that prevented her from exercising the power of prophecy. The object of this work will be the reconstruction of the ceremony that took place around the transfer of the Baotu rock from the place where it was discovered to the most important temple of the empire, the Mingtang (明堂), where the

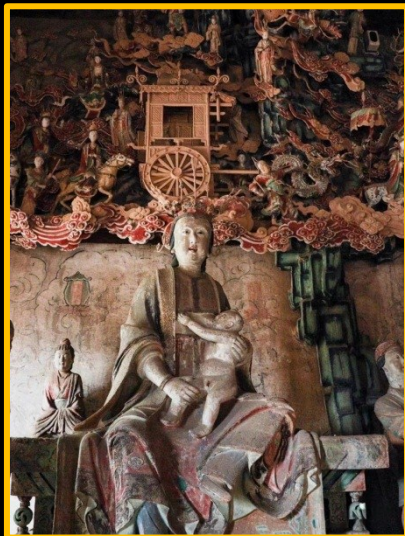
princes were summoned in audience, together with Court officials, to witness this Heaven-sent omen.

Keywords: Omen, ritual, Wu Zetian

David Sevillano López es licenciado en Historia por la Universidad Complutense de Madrid, donde realiza el doctorado en el programa de Lingüística Teórica y Aplicada, bajo la dirección de la Dra. Consuelo Marco Martínez. Actualmente es Profesor Asociado del Área de Estudios de Asia Oriental de la UCM. Su trayectoria profesional se ha centrado en el estudio de la China Antigua, en especial en el reinado de la emperatriz Wu Zetian y las relaciones diplomáticas en la Ruta de la Seda.

LA IMAGEN DE LA MUJER EN EL BUDISMO Y SU EVOLUCIÓN.

Begoña Martínez Gómez (Universidad Internacional de Xi'an)



A pesar de que las diversas tradiciones budistas presentan el objetivo del despertar espiritual, no como una simple abstracción, sino cómo una eventualidad concreta para todos los seres humanos. Esta igualdad teórica puede incluso utilizarse como herramienta para enmascarar las desigualdades sociales en esta religión. Estas diferencias sociales se pueden observar claramente en la imagen de la mujer en las antiguas escrituras, en las que se refleja a la mujer como ser inferior, tentadora, mal encarnada y lujuriosa. Además, en la literatura budista la mujer está determinada biológicamente a ser sexualmente incontenible. Pero a pesar de todas estas descripciones, hay que diferenciar entre la representación simbólica de la mujer y el ser real como individuo. Por ello en esta comunicación se va a exponer una serie de argumentos en los que se discutirá la evolución de la imagen de la mujer en la rama del Budismo Mahayana (concretamente en China), también se hará una serie de comparaciones con otras religiones para un mejor entendimiento, y, por último, cómo esta imagen ha sido utilizada por mujeres en el poder como por ejemplo la emperatriz Wu Zetian, que utilizó esta religión para su propósito de legitimación.

Palabras clave: Budismo, Género, Desigualdad, Mujeres, Desequilibrio

THE IMAGE OF WOMEN IN BUDDHISM AND THEIR EVOLUTION.

Although the various Buddhist traditions present the goal of spiritual awakening, not as a simple abstraction, but as a concrete eventuality for all human beings, this theoretical equality can even be used as a tool to mask social inequalities in this religion. This theoretical equality can even be used as a tool to mask social inequalities in this religion. These social differences can be clearly seen in the image of women in the ancient scriptures, where women are reflected as inferior, tempting, evil incarnate and lustful beings. Moreover, in Buddhist literature women are biologically determined to become sexually irrepressible. But in spite of all these descriptions, it is necessary to differentiate between the symbolic representation of women and the actual being as an individual. Therefore, in this paper we will present a series of arguments in which we will discuss the evolution of the image of women in the Mahayana branch of Buddhism (specifically in China), we will also make a series of comparisons with other religions for a better understanding, and, finally, how this image has been used by women in power as for example the Empress Wu Zetian, who used this religion for her purpose of legitimization.

Keywords: Buddhism, Gender, Women, Inequality, Imbalance

Begoña Martínez Gómez cursó sus estudios en la Universidad de León, actualmente es profesora de la Universidad internacional de Xi'an

AGUA-TÉ Y RITUAL EN EL TEMPLO DE LONGJING 龍井 (POZO DEL DRAGÓN)

Antonio Mezcuca López (Universidad de Granada)



El té de Longjing es una de las especialidades de Hangzhou ampliamente conocidas por toda China. No obstante, su vinculación con el desaparecido templo que lleva su nombre ha quedado oscurecido por la historiografía. En esta ponencia pretendemos señalar la intensa relación que hubo entre los rituales budistas de apaciguamiento de dragones, la gestión del agua y el surgimiento de la cultura del té de Longjing, utilizando las metodologías interdisciplinarias de los estudios de paisaje.

Palabras clave: China paisaje, Longjing Lago del Oeste

WATER-TEA AND RITUAL IN LONGJING TEMPLE 龍井 (DRAGON WELL)

Longjing tea is one of the Hangzhou specialties widely known throughout China. However, his relationship with the disappeared temple that bears his name has been obscured by historiography. In this paper we intend to point out the intense relationship that existed between the Buddhist rituals of appeasement of dragons, water management and the emergence of the Longjing tea culture, using the interdisciplinary methodologies of landscape studies.

Keywords: china landscape, Longjing west lake

Antonio José Mezcuca López, doctor por la Universidad de Granada, enseña arte, historia y pensamiento chino en la Universidad de Granada. Ha completado estudios predoctorales y posdoctorales en la Universidad de Oxford, la Universidad Normal de Nanjing, la universidad de Zhejiang y la Academia de Bellas Artes de China, así como en Dumbarton Oaks (Harvard University Trust) y l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales. Su campo de investigación es la cultura del paisaje en China y la pintura en agua-tinta. Como publicación más destacada está la monografía "Experiencia del paisaje en China, shanshui o la cultura del paisaje en la dinastía Song." 2014 Abada. Además es artista plástico y profesor titulado de yoga lyengar.

LA SIMBOLOGÍA Y TRADICIÓN FOLCLÓRICA DEL PARAGUAS EN CHINA: UN ESTUDIO LINGÜÍSTICO-CULTURAL

Chunyi Lei (Universidad de Granada)



El paraguas desempeña un papel cultural importante en China y se ha desarrollado su simbología peculiar. Se le ha atribuido un valor ritual, además de místico, artístico y poético, reflejando así formas de pensar, estereotipos, costumbres y valores estéticos. En muchas costumbres folclóricas y cuentos populares, el paraguas aparece como un símbolo, y sus connotaciones están estrechamente vinculadas con las relaciones entre la naturaleza y los seres humanos o entre las personas mismas. En este trabajo, desde una perspectiva linguo-cultural, analizamos la simbología, la ritualidad y el folclore del paraguas en la cultura china, para demostrar la productividad de la imagen cultural del paraguas en el lenguaje, reflejando unos valores culturales que aluden a la fertilidad, bendición, muerte, poder, protección, separación, añoranza, amor en la pareja,

etc. Los argumentos que apoyan o refuerzan este estudio proceden del reflejo de dicho simbolismo en un elevado número expresiones figuradas del idioma chino.

Palabras clave: paraguas, símbolo, culturema, folclore chino, cultura china

SYMBOLISM AND FOLK TRADITION OF THE UMBRELLA IN CHINA: A LINGUISTIC-CULTURAL STUDY

The umbrella plays an important cultural role in China and it has some peculiar symbolic meanings. It has been attributed ritual, mystical, artistic and poetic values, thus reflecting ways of thinking, stereotypes, customs and aesthetic values of Chinese people. In many folkloristic traditions and folk tales, the umbrella appears as a symbol, and its connotations are closely linked to the relationship between humans and nature or human relationships. In this research, from a linguistic-cultural perspective, we intend to analyze the symbolism, rituality and folklore of the umbrella in Chinese culture, demonstrating the productivity of the image of umbrella in Chinese language, reflecting cultural values that allude to fertility, blessing, death, power, protection, separation, nostalgia, love (in the couple), among others. The arguments that support this study are based on a large number of figurative expressions related to umbrellas in the Chinese language.

Keywords: umbrella, symbol, cultureme, Chinese folklore, Chinese culture

Chunyi Lei es doctora en Lingüística General por la Universidad de Granada, actualmente trabaja como Profesora de Idioma Chino (Profesora Contratada Doctora) en el Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada. Sus principales áreas de conocimiento son Lengua china y Lingüística general. Los intereses científicos más importantes han tenido que ver con Estudio comparativo entre el español y el chino; Lengua y cultura china; Fraseología y metáfora, etc. Ha escrito 5 libros dedicados al estudio del idioma chino y la cultura china, y una serie de capítulos y artículos al respecto.

RITOS DE PASO EN EL ARTE DE ACCIÓN EN CHINA

Laia Manonelles Moner (Universidad de Barcelona)

La presente comunicación parte de la voluntad de ahondar en la dimensión ritual de ciertas prácticas performativas en China, analizando cómo ciertos artistas proponen unos singulares ritos iniciáticos para trascender la realidad. Tales ceremonias conectan el cuerpo individual con el cuerpo colectivo, subrayando la capacidad de ir más allá de los límites preestablecidos



a partir de acciones metafóricas que pretenden transformar la cotidianidad. Se examinarán singulares ritos iniciáticos que recuerdan la potencialidad de todo individuo y ciertos ritos de sanación concebidos para denunciar y exorcizar distintas violencias sistémicas. Dentro de tales premisas, se estudiarán determinadas acciones de He Yunchang, Li Xinmo y He Chengyao, entre otros, con el objetivo de bosquejar cómo la praxis artística reinterpreta los ritos de paso para abordar malestares estructurales con la determinación de construir un futuro mejor. Para articular tal propuesta se profundizará en un enfoque interdisciplinario, a partir de estudios antropológicos y entrevistas con historiadores del arte y artistas, para explorar cómo el ritual deviene un dispositivo clave en el arte de acción.

Palabras clave: ritual, performance, arte y sociedad, utopía, arte y política.

rites of passage in Chinese performance art

This communication will delve into the ritual dimension of certain performative practices in China, analyzing how certain artists propose unique initiation rites to transcend reality. Such ceremonies connect the individual body with the collective body, underlining the ability to go beyond pre-established limits through metaphorical actions that seek to transform everyday life. Artistic initiation rites that recall the potentiality of every individual and certain healing rites designed to denounce and exorcize different systemic violence will be examined. Within such premises, certain performances by He Yunchang, Li Xinmo and He Chengyao, among others, will be studied, with the aim of outlining how artistic praxis reinterprets rites of passage to address structural discomforts with the determination to build a better future. To articulate such a proposal, an interdisciplinary approach will be delved into, based on anthropological studies and interviews with art historians and artists, to explore how ritual becomes a key device in performance art.

Keywords: ritual, performance, art and society, utopia, art and politics

Laia Manonelles Moner es profesora agregada en el Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Barcelona, ha impartido clases en el Máster de Estudios Chinos del Departamento de Humanidades de la Universidad Pompeu Fabra (2010-2011), y ha sido profesora consultora de la UOC en el Máster de Estudios de China y Japón (2013-2016). Ha sido investigadora asociada en el SOAS (School of African and Asian Studies, Londres, 2011-2016). Ha comisariado la exposición *Construyendo China: visiones de una transformación* (2010) en el Instituto de Estudios Ilerdenses en Lérida. También ha co-comisariado la exposición *Politizaciones del malestar* (2017) en el Centro de Arte Santa

Mónica en Barcelona. Es autora de los libros *Arte experimental en China, conversaciones con artistas* (Ed. Bellaterra, 2011) y *La construcción de la(s) historia(s) del arte contemporáneo en China, conversaciones con comisarios, historiadores y críticos* (Ed. Bellaterra, 2017).

EL SANTO CONFUCIANO 聖人 Y EL ESTADO LIMINAR 境界 EN EL PENSAMIENTO DE LOS HERMANOS CHENG

Rafael Antonio Flores Paz (Universidad Complutense de Madrid)



En el pensamiento confuciano, uno de los objetivos más importantes es lograr que el individuo alcance por medio de una amplia y estricta formación un estado de perfección que encarne mental y físicamente todas los principios y valores confucianos, en su nivel más elevado dicha evolución culmina en un estado liminar (jìngjiè 境界) ideal de realidad que le permite vivir su nueva existencia y percibir el mundo de una manera particular. En la larga y rica historia del pensamiento confuciano en China, diferentes escuelas y pensadores abordaron dicho tema de diferentes maneras, en el caso de los hermanos Cheng, Cheng Hao (1032–1085) y Cheng Yi (1033–1107), precursores del denominado movimiento neoconfuciano de la dinastía Song (dào xué 道学), al reflexionar sobre el tema reintrodujeron la enriquecida figura del santo confuciano (shèngrén 聖人), quien, siguiendo sus nuevas propuesta formativa, se caracteriza principalmente por una radical transformación a nivel mental que se manifiesta de manera extraordinaria en una serie de nuevos atributos corporales y en un comportamiento ritualizado, características que lo aproximan a las figuras del inmortal taoísta y del bodhisattva budista. El objetivo de la ponencia es aproximarse a aquellos aspectos religiosos, espirituales y sobrenaturales del confucianismo que algunas veces quedan relegados a un segundo plano, pero que constituyen el fundamento y el objetivo de su propuesta formativa y moral.

Palabras clave: santo 聖人, estado liminar 境界, gongfu 工夫, neoconfucianismo, estudio.

THE CONFUCIAN SAINT 聖人 AND THE LIMINAL STATE 境界 IN THE THOUGHT OF THE CHENG BROTHERS

The Confucian saint 聖人 and the liminal realm 境界 in the thought of the Cheng brothers In Confucian thought, one of the most important goals is to ensure that the students through learning reach a state of perfection that mentally and physically embodies all Confucian

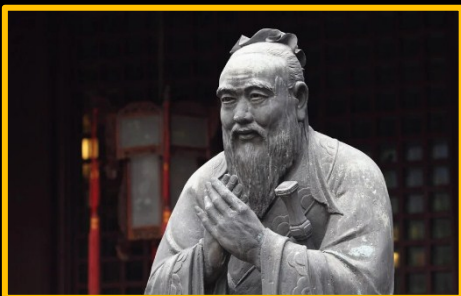
principles and values. At its highest level such process culminates in an ideal liminal realm (jìngjiè 境界) of reality that allows him to live in a new existence and to perceive the world in a particular way. In the long and rich history of Confucian thought in China, different schools and thinkers have approached the subject in different ways, in the case of the Cheng brothers, Cheng Hao (1032–1085) and Cheng Yi (1033–1107), forerunners of the so-called Neo-Confucian movement of the Song dynasty (dào xué 道学), they reintroduced the enriched figure of the Confucian saint (shèngrén 聖人), who is mainly characterized by a radical mental transformation that is manifested in extraordinary ways in a series of new bodily attributes, ritualized behavior and extraordinary skills, characteristics that approach him to the figures of the Taoist immortal and the Buddhist bodhisattva. The objective of my presentation is to show those religious, spiritual and supernatural aspects of Confucianism that are sometimes relegated to the background, but that constitute the foundation of its formative and moral proposal.

Keywords: saint 聖人, liminal realm 境界, gongfu 工夫, neoconfucianism, learning

Rafael Antonio Flores Paz es profesor-investigador de Filosofía Oriental en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas y del Centro de Estudios Orientales de la Pontificia Universidad Católica del Perú y de Traducción y Cultura China en la Universidad Ricardo Palma. Graduado en filosofía en la Facultad de Humanidades de la Pontificia Universidad Católica del Perú, obtuvo su maestría en filosofía china en la Universidad de Fudan en Shanghai. Luego de realizar sus estudios de sinología en la Escuela Práctica de Altos Estudios (EPHE) de la Sorbona en París, se encuentra actualmente terminando su tesis doctoral en Ciencias de la Religión en la Universidad Complutense de Madrid, con un trabajo dedicado a los hermanos Cheng. Investigador invitado por la Universidad de Pekín, la Academia de Ciencias Sociales de China, la Academia Sínica, la Universidad Nacional de Taiwán y la Escuela Francesa del Lejano Oriente (EFEO); entre sus principales publicaciones destacan sus contribuciones a los libros *China. Pasado y presente de una gran civilización* y *Foro Internacional sobre confucianismo* publicados en España por Alianza Editorial y Editorial Belaterra, respectivamente; la traducción al español del chino de los diez libros que integran la colección cultural bilingüe chino-español *Los Caminos del Mundo* publicados por la Oficina Central del Instituto Confucio Hanban de Pekín y las investigaciones financiadas por el Vicerrectorado de Investigación de la Universidad Ricardo Palma, a saber: *Normas para la introducción de palabras chinas en textos en castellano*, *La construcción de la realidad: traducción al castellano del Tratado del León Dorado 《華嚴金師子章》 de Fazang 法藏 (643–712).*

EL RITUAL CONFUCIANO A LOS ANTEPASADOS

Carmelo Morales Marcos (Universidad Complutense de Madrid)



No hay duda de que el ritual es uno de los elementos más importantes de la tradición religiosa. El ritual es practicado desde tiempos remotos en la China primitiva. El rey presidía los rituales adivinando la voluntad del dios supremo, Shangdi o el Señor de Lo Alto. Los adivinos participaban en los rituales, acompañados de sacrificios de una gran cantidad de animales y, a menudo, también de seres humanos. La Edad del Bronce en China destaca por la ingente cantidad de bronce que se produjo. Muy pocos eran objetos de uso cotidiano, y menos aún aperos agrícolas. Las armas eran importantes. Pero, la mayor parte del bronce fundido en el período Shang y Zhou se empleó, con mucha diferencia, para la fabricación de vasijas y objetos rituales. Siglos después, para Confucio, el ritual tendrá un poder mágico.

Palabras clave: Ritual, Tradición, Confucio, China, Religión

THE CONFUCIAN RITUAL TO THE ANCESTORS

There is no doubt that ritual is one of the most important elements of religious tradition. The ritual has been practiced since ancient times in early China. The king presided over the rituals by guessing the will of the supreme god, Shangdi or the Lord of the High. The diviners participated in the rituals, accompanied by sacrifices of a large number of animals and, often, also of human beings. The Bronze Age in China is notable for the vast amount of bronze that was produced. Very few were everyday objects, and even fewer agricultural implements. Weapons were important. But by far the greater part of the bronze cast in the Shang and Zhou period was used for the manufacture of vessels and ritual objects. Centuries later, for Confucius, the ritual will have a magical power.

Keywords: Ritual, Tradition, Confucius, China, Religion.

Carmelo Morales Marcos es Profesor de Historia del Instituto de Educación Secundaria Valle Inclán de Torrejón de Ardoz. Director de la revista científica de Ciencias de las Religiones "De Dioses y Hombres". Doctor en Ciencias de las Religiones por la Universidad Complutense de Madrid. Máster en Ciencias de las Religiones por la Universidad Complutense de Madrid. Licenciado en Geografía e Historia por la U.N.E.D Licenciado en Teoría de la Literatura por la Universidad Complutense de Madrid. Experto en confucianismo cuya tesis se titula "El carácter sagrado de la doctrina de Confucio" Teniendo como director de Tesis a Antoni Prevosti Monclús de la UB. Miembro del Comité externo de revisión de artículos en la

revista "Anales" de la Facultad de Filosofía de la Universidad Complutense de Madrid. Ha escrito artículos y ha participado en numerosas conferencias sobre la China milenaria y filosofía oriental, la mayoría de ellas sobre confucianismo. Mención de Honor en la asignatura "Taoísmo y Budismo" del Máster de Ciencias de las Religiones de la Universidad Complutense de Madrid. Socio miembro de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones (S.E.C.R). Socio miembro de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Ciencias de las Religiones (AJICR) Área de Investigación confucianismo, mitología china, pensamiento chino e historia antigua y medieval de China.

LAS RELACIONES ARMÓNICAS CON LOS ESPÍRITUS Y DIOSES: UNA REVISIÓN DEL RITUAL EN EL CONFUCIANISMO

Gloria Luque Mora (Universidad de Málaga)



Los ritos son uno de los aspectos más importantes de la tradición confuciana por su carácter social e individual en el que cada participante encuentra su propio lugar en el cosmos. Estos nacen como un intento para establecer y continuar una relación con los espíritus y los dioses, hasta ir evolucionando hacia acciones de ceremonia y decoro en la sociedad de la que forman parte. Esta presentación analiza estas acciones rituales que se constituyen como una imitación de los ritmos cósmicos y a través de las cuales se pretende fortalecer la coordinación del ser humano con el cielo, la tierra y el resto de personas. Para ello, se atenderá a sus orígenes como medio para establecer esa interacción con lo sobrenatural, así como a la red ritual que proporciona a cada individuo una posición especial en la familia, en la comunidad y en la sociedad.

Palabras clave: armonía, rito, familia, ceremonia, Confucio

HARMONIC RELATIONSHIPS WITH SPIRITS AND GODS: A REVIEW OF RITUAL IN CONFUCIANISM

Rites are one of the most important aspects of the Confucian tradition due to their social and individual character in which each participant finds their own place in the cosmos. These are born as an attempt to establish and continue a relationship with the spirits and the gods, until they evolve towards actions of ceremony and decorum in the society of which they belong to. This presentation analyzes these ritual actions that are constituted as an imitation of cosmic rhythms and through which it is intended to strengthen the

coordination of the human being with heaven, earth and other people. To do this, it is considered the origins as a means to establish this interaction with the supernatural, as well as the ritual network that gives each individual a special role in the family, the community and society.

Keywords: harmony, rite, family, ceremony, Confucius

Gloria Luque Moya is Assistant Professor at University of Málaga (Spain). She earned her PhD in 2017 with a comparative dissertation on John Dewey and Confucius thought. Her main areas of research include pragmatism and Confucian philosophy. She was awarded with a pre-doctoral scholarship of the Spanish Ministry of Education and a post-doctoral fellowship of the University of Málaga. She has published a wide variety of manuscripts of comparative philosophy and Chinese thought in scientific journals and national and international publications and has participated in numerous national and international conferences. Her main lines of research are the philosophy of John Dewey and Confucian thought.

MITOLOGÍA CHINA Y EL ARTE DEL RECORTE DE PAPEL: RELIGIÓN, RITUALIDAD Y FOLCLORE

Antares Pérez de Amézaga Torres (Universidad de las Palmas de Gran Canaria)



Si son los dioses los que tienen con luz nuestra imaginación, y nosotros, los humanos, los que pretendemos sentarnos a su vera, la mitología ha sido la vía para abrirnos camino por las sendas divinas hasta alcanzar las veredas de los dioses. Muchas son las grandes artes en las que los diferentes mitos son representados, pero lo mismo sucede en las menos grandilocuentes, por lo que queremos centrarnos en las representaciones mitológicas en el recorte de papel chino, una tradición ancestral que se convierte en el vehículo material en el que se imbrican nodos de sabiduría repletos de imaginación que nos permite mirar más allá del mundo natural y en el que se aprecia la senda religión-ritualidad-folclore que imbrica este congreso.

Palabras clave: mitología china, arte chino, folclore chino, recorte de papel

CHINESE MYTHOLOGY AND THE ART OF PAPER CUTTING: RELIGION, RITUAL AND FOLKLORE

If it is the gods who tint our imagination with light, and we, the humans, who intend to sit by their side, mythology has been the way to make our way along the divine paths until we reach the paths of the gods. There are many great arts in which the different myths are represented, but the same happens in the less grandiloquent, so we want to focus on the mythological representations in Chinese paper cutting, an ancestral tradition that becomes the vehicle of a wisdom and imagination that allows us to look beyond the natural world and in which the religion-rituality-folklore path that overlaps this congress can be appreciated.

Keywords: Chinese mythology, Chinese art, Chinese folklore, paper cutout

Antares Pérez de Amézaga Torres es licenciado en Antropología Social y Cultural por la Universidad Complutense de Madrid; Máster en Enseñanza del Español y su Cultura en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria; Doctor en Estudios Lingüísticos y Literarios en sus Contextos Socioculturales por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria; profesor de chino del Departamento de Filología Hispánica, Clásica y de Estudios Árabes y Orientales de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria; investigador en estudios relativos a la lengua y la cultura china, estudios comparados de las mitologías china y grecolatina, procesos de enseñanza de ELE a estudiantes chinos y la presencia de los pensadores chinos clásicos en la web

FILOSOFÍA, INTELECTUALIDAD Y SINIDAD. REFLEXIONES SOBRE LA RELIGIOSIDAD DE CHINA

Gabriel Terol Rojo (Universidad de Valencia)



Tanto los Estudios de Asia Oriental como la Sinología dentro de ellos han recibido en las últimas décadas un progreso de la mano de la interdisciplinariedad de estudios y especialidades académicas que han propiciado su adelanto. De ellos, la cuestión de la tradición filosófica china en el marco de una Historia de las Ideas que alcance resultados cuantitativos globales son muy destacados. En el marco del filosofar chino su característica distintiva se fundamenta en su aportación original y esta es posible categorizarla como sínica. Un repaso

por la evolución desde la Antropología y la Sociología contrastiva del fenómeno religioso, permite entender los estereotipos a los que se enfrenta el fenómeno religioso, ritualista y folclórico de Asia Oriental y permite focalizar el caso chino para reflexionar sobre el desarrollo de lo místico en su tradición intelectual. Tanto el eurocentrismo y la religiosidad como el sinocentrismo y lo religioso son fuertes binomios enfrentados y coexistentes en la globalización. La reflexión sobre la religiosidad en China sacará a la luz este enfrentamiento y sus adaptaciones.

Palabras clave: Sinología, religiosidad, China, Intelectualidad, Asia Oriental

PHILOSOPHY, INTELLECTUALITY AND SINITY. REFLECTIONS ON THE RELIGIOSITY OF CHINA

Both East Asian Studies and Sinology within them have received progress in recent decades hand in hand with the interdisciplinarity of studies and academic specialties that have led to their advancement. Of these, the question of the Chinese philosophical tradition within the framework of a History of Ideas that reaches global quantitative results is very prominent. Within the framework of Chinese philosophizing, its distinctive characteristic is based on its original contribution and this can be categorized as Sinic. A review of the evolution from Anthropology and Contrastive Sociology of the religious phenomenon allows us to understand the stereotypes faced by the religious, ritualistic and folkloric phenomenon of East Asia and allows us to focus on the Chinese case to reflect on the development of the mystical in its intellectual tradition. Both Eurocentrism and religiosity, as well as Sinocentrism and religion, are strong opposing and coexisting binomials in globalization. The reflection on religiosity in China will bring to light this confrontation and its adaptations.

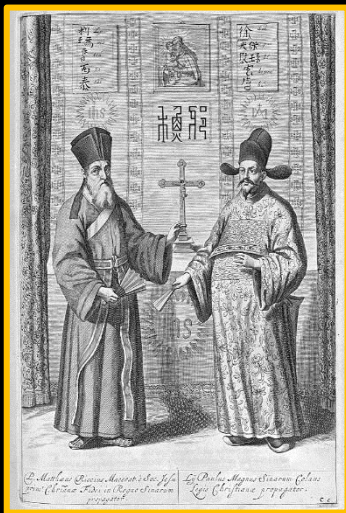
Keywords: Sinology, religiosity, China, Intellectuality, East Asia

Gabriel Terol Rojo Profesor Contratado Doctor e Investigador de Asia Oriental. Unidad Docente del Área de Estudios de Asia Oriental (UDAEO) Universidad de Valencia Líneas de investigación: Sinización/Sinidad, Daoísmo, Literatura intelectual/Filosofía-Epistemología de Asia Oriental. Doctor en Filosofía, Sinología/daoísmo. Licenciado en Filosofía & Licenciado en Estudios de Asia Oriental. Especializado en la tradición china del daoísmo y su repercusión e influencia en el pensamiento filosófico extra-sínico, especialmente, el europeo; así como en Epistemología, Antropología y Metafísica de dicha doctrina. Comprometido con la transversalidad de las aplicaciones, lecturas y discursos relacionados con el concepto de "sinidad" a todos los niveles; la Integración de contenidos filosóficos chinos y, por extensión asiáticos, en la formación filosófica reglada completa su biografía investigadora. Vocal de la Junta directiva de la Asociación Española de Estudios de Asia Oriental y miembro de más de media docena de asociaciones académicas especializadas: EACS, EACP, Ассоціація

развития синологии, etc. El trabajo que presenta en el Congreso forma parte de su investigación en el Proyecto de la UAB “Nuevos desarrollos socioculturales, políticos y económicos de Asia Oriental en el contexto global” (PID2019-107861GB-I00, MINECO/FEDER, UE).

LA APLICACIÓN DE LA “POLÍTICA DE ADAPTACIÓN” POR LOS MISIONEROS JESUITAS EN LA DINASTÍA MING

Huiling LUO (Universidad Complutense de Madrid)



La “política de adaptación” era una manera pacífica aplicada por los primeros misioneros jesuitas durante la evangelización en China. Sin embargo, esta estrategia no significó un consenso entre todas las órdenes cristianas de esa época. En el caso de China, las actividades evangélicas se encontraban con enormes dificultades en la etapa inicial del proceso: el idioma, la singularidad de la cultura autóctona, la filosofía confuciana arraigada y el poder absolutamente centrista. Los misioneros jesuitas que llegaron a la tierra de Ming en los siglos XVI y XVII desempeñaron un papel pionero en las comunicaciones científicas entre China y el Occidente; con sus propios ojos,

Diego de Pantoja y sus compañeros jesuitas descubrían la realidad de la sociedad china. En este sentido, se puede decir que la historia de la misión jesuita de China durante la dinastía Ming está estrechamente vinculada con el origen de los estudios chinos en España.

Palabras clave: China, sinología, dinastía Ming, Compañía de Jesús, “política de adaptación”

THE "ACCOMMODATION POLICY" OF THE SOCIETY OF JESUS IN THE MING DYNASTY

The "policy of adaptation" was a peaceful way applied by the early Jesuit missionaries during evangelization in China. However, this strategy did not mean a consensus among all Christian orders at that time. In the case of China, evangelical activities encountered enormous difficulties in the initial stage of the process: the language, the uniqueness of the indigenous culture, the deep-rooted Confucian philosophy and the absolute centrist power. The Jesuit missionaries who came to the land of Ming in the 16th and 17th centuries played a pioneering role in scientific communications between China and the West; with their own eyes, Diego de Pantoja and his fellow Jesuits discovered the reality of Chinese

society. In this sense, it can be said that the history of the Jesuit mission to China during the Ming dynasty is closely linked to the origin of Chinese studies in Spain.

Keywords: China, sinology, Ming Dynasty, Jesuit missionaries, “Policy of Accommodation”

Huiling Luo es Doctora y profesora ayudante doctora en Área de Estudios de Asia Oriental en la Universidad Complutense de Madrid, con acreditación de Profesora Contratada Doctora por ANECA, es doctora en Historia Contemporánea por la Universidad Complutense de Madrid. Tiene como especialidad las relaciones entre China y países hispanohablantes y la sinología en España. Ha cursado máster en Historia Contemporánea en la Universidad Complutense de Madrid, máster en Relaciones Internacionales y Diplomacia en la Escuela Diplomática de España, máster en Historia de Expansión del Imperio Portugués por la Universidad NOVA de Lisboa, máster en Estudios Latinoamericanos en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Ha realizado el proyecto internacional “One Asia” (2018 – 2020) en la Universidad Alfonso X El Sabio (Facultad de Estudios Sociales y Lingüística Aplicada); colabora con la Universidad Alcalá en el Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos y el Máster en Interpretación de Conferencias y Negocios; así como la Universidad Rey Juan Carlos en el Máster Oficial Relaciones Europa-China.

APROXIMACIÓN A LA PERCEPCIÓN IMPERIAL HISPÁNICA SOBRE LA RELIGIÓN EN CHINA: ADRIANO DE LAS CORTES.

Jesús San Bernardino Coronil (Universidad de Sevilla)



En las últimas décadas se ha avanzado en el proceso de edición crítica de las fuentes castellanas sobre Asia Oriental en el siglo XVI y XVII. Se trata en su mayoría de crónicas, relaciones, cartas y escritos similares, redactadas en su inmensa mayoría por clérigos y funcionarios civiles. La base fundamental desde la que se construyen estos relatos radica en el archipiélago filipino incorporado a los dominios de la Monarquía Hispánica. En dichos textos, tanto manuscritos como impresos de la época, se recogen una cantidad de información riquísima entre la que destaca la de tipo religioso. La crónica redactada por Adriano de las Cortes (1578-1629) ha sido objeto de una recentísima edición crítica que establece incluso un nuevo texto base. En la presente contribución, se pretende exponer los resultados preliminares de una aproximación a la percepción a la

“otredad”, centrada en la información sobre asuntos religiosos en dicho autor, ahora reeditado críticamente.

Palabras clave: Historia, Religión, China, Otredad, Adriano de las Cortes

APPROACH TO THE HISPANIC IMPERIAL PERCEPTION OF RELIGION IN CHINA: ADRIANO DE LAS CORTES.

In recent decades, academic advances have been made in the process of critical editing of Castilian sources on East Asia in the 16th and 17th centuries. These are mostly chronicles, reports, letters and similar writings, written in their vast majority by clerics and civil officials. The fundamental geographical base from which these stories are built lies in the Philippine archipelago incorporated into the domains of the Hispanic Monarchy. In these texts, both manuscripts and prints of that age, a rich amount of information is collected, among which the religious type stands out. The chronicle composed by Adriano de las Cortes (1578-1629) has been published in a very recent critical edition that even establishes a new base text. In the present contribution, it is intended to present the preliminary results of an approach to the perception of "otherness", focused on the information on religious matters in said author, now critically reissued.

Keywords: History , Religion, China, Otherness, Adriano de las Cortes

Jesús San Bernardino Coronil es Profesor Titular del Departamento de Historia Antigua de la Universidad de Sevilla. Doctor en Historia (Universidad de Sevilla). Master en Estudios de China y Japón Contemporáneos (Universidad Oberta de Cataluña). Imparte clases actualmente en el Master en Estudios Históricos Avanzados (Universidad de Sevilla) y en el Grado en Estudios de Asia Oriental (Universidad de Sevilla) así como en el Programa de Doctorado (Universidad de Sevilla).

MEJORAR NUESTRA VIDA APLICANDO EL PRINCIPIO DE WU-WEI

Xiaoqing Zhou (Universidad Complutense de Madrid)



La expresión 无为 wu-wei aparece en 11 capítulos de 道德经 (Dao Te Ching), es “el elemento nuclear de toda la moral taoísta”. Tradicionalmente se considera que si se aplica el principio de wu-wei en la vida (política, social, etc.), se conseguirá un mejor resultado. Uno de

los ejemplos más conocidos en la historia es el “orden de Wen-Jing”. Los emperadores Wen y Jing de la dinastía Han del Oeste lograron un periodo de estabilidad y prosperidad al aplicar la doctrina de wu-wei. Wu-wei significa literalmente “no actuar”, “no hacer nada”, y por extensión, “actuar sin esfuerzo”, “actuar con naturalidad” o “actuar con facilidad”. Los estudiosos modernos entienden que wu-wei (no actuar) es actuar bajo ciertas condiciones, por lo que constituye en sí una paradoja. En este trabajo vamos a dar una interpretación nueva a wu-wei: wu-wei no es no hacer nada con respecto al mundo externo, sino con el mundo interno de uno mismo.

Palabras clave: Taoísmo, wu-wei, no actuar, no hacer nada, Dao Te Ching

IMPROVING OUR LIVES BY APPLYING THE PRINCIPLE OF WU-WEI

The expression wu-wei appears in 11 chapters of 道德经 (Dao Te Ching), it is "the core element of all Taoist morality". It is traditionally believed that if the principle of wu-wei is applied in life (political, social, etc.), a better result will be achieved. One of the best known examples in history is the "Wen-Jing order". The emperors Wen and Jing of the Western Han dynasty achieved a period of stability and prosperity by applying the doctrine of wu-wei. Wu-wei literally means "non-doing", "doing nothing", and by extension, "acting without effort", "acting naturally" or "acting with ease". Modern scholars understand wu-wei (non-doing) to mean acting under certain conditions, so it is in itself a paradox. In this paper we will give a new interpretation to wu-wei: wu-wei is not to do nothing with respect to the external world, but with one's inner world.

Keywords: Taoism, wu-wei, non-doing, non-action, Dao Te Ching

Xiaoqing Zhou es Doctora en Lengua Española y sus Literaturas por la Universidad Complutense de Madrid (2015). Profesora visitante en la Universidad Rey Juan Carlos desde septiembre de 2016 e imparte cursos de interpretación en el Máster Oficial en Traducción e Interpretación Jurídica y Judicial desde 2018. Profesora de español en la URJC desde 2008 hasta 2018, profesora de chino en CSIM de la Universidad Complutense de Madrid durante 10/2008-06/2011, profesora de chino en la Universidad Pontificia de Comillas de Madrid desde septiembre de 2010 hasta agosto de 2016, profesora de chino en la Escuela Oficial de Idiomas de Jesús Maestro de 2013 a 2016 y profesora de la asignatura “Introducción a la Civilización y Cultura China” en la Universidad Alfonso X el sabio. Traductora de la primera zarzuela traducida al chino LA ROSA DEL AZAFRÁN. Intérprete de español-chino y chino-español en numerosos eventos, entre otros, para el presidente uruguayo. Redactora y presentadora del programa “CON TODOS LOS ACENTOS” de la 2 de TVE en 2007 y 2009.

PERSPECTIVAS EN LA DIVERSIDAD RELIGIOSA CHINA Y EL CASO DEL CRISTIANISMO

Francisco J. Fernández Vallina (Universidad Complutense de Madrid / IUCCRR)



En esta conferencia se realizará una breve reflexión acerca de la conceptualización religiosa de la China actual, un tema complicado en el que las visiones sociales e, incluso, académicas incluso puede llegar a situarse en posiciones contradictorias. Asimismo, se hará un repaso general a la caracterización del Cristianismo y a su evolución en el país.

Palabras clave: China, Cristianismo, religión

PERSPECTIVE ON CHINESE RELIGIOUS DIVERSITY AND THE CASE OF CHRISTIANISM

This conference will briefly reflect on the religious conceptualization in nowadays China, a delicate issue where social and even academic visions are sometimes placed in contradictory positions. In addition to this, a general review of the characterization of Christianity and its evolution within the country will be made.

Keywords: China, Christianity, religion

Francisco Javier Fernández Vallina es académico y político, y ha desempeñado su labor docente en la Universidad Complutense de Madrid, donde ha sido el director del departamento de Estudios Hebreos y Arameos, del que actualmente es profesor emérito, así como miembro del Instituto Universitario de Ciencias de las Religiones. Sus líneas de investigación han englobado un amplio número de temáticas, particularmente la hermenéutica, historia e interpretación del texto bíblico, el pensamiento judío en la modernidad y las dinámicas sociorreligiosas de la contemporaneidad, entre otros.



LUGAR DE CELEBRACIÓN:

Paraninfo de la facultad de Filología A
Universidad Complutense de Madrid
Plza. Menéndez Pelayo, s/n
Ciudad Universitaria

INFORMACIÓN E INSCRIPCIONES:
https://linktr.ee/Terror_en_Asia
inscripcionesasiaoriental@gmail.com

